

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAAT

SESSION DE 1955-1956

SEANCE DU 6 DECEMBRE 1955

Projet de loi portant approbation des Actes internationaux suivants :

- a) Accord intérimaire européen concernant la sécurité sociale à l'exclusion des régimes relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants, annexes et protocole additionnel ;
- b) Accord intérimaire européen concernant les régimes de sécurité sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants, annexes et protocole additionnel,

signés à Paris le 11 décembre 1953.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'article premier du Statut du Conseil de l'Europe donne à celui-ci la mission de favoriser le progrès social et invite les pays-membres à adopter une attitude commune dans le domaine social. Les Accords Intérimaires de Sécurité Sociale que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à l'approbation du Parlement constituent l'une des premières réalisations concrètes du programme que le Conseil de l'Europe s'est tracé en matière sociale.

L'Assemblée Consultative du Conseil de l'Europe au cours de sa première session, en 1949, avait en effet adopté — sur proposition de sa Commission des Questions Sociales — une Recommandation relative au rôle du Conseil de l'Europe dans le domaine de la Sécurité Sociale, invitant les Etats-Membres à s'inspirer des mesures déjà prises par voies d'Accords bilatéraux ou régionaux en vue de préparer un Accord multilatéral

ZITTING 1955-1956

VERGADERING VAN 6 DECEMBER 1955

Wetsontwerp houdende goedkeuring van de volgende internationale Akten :

- a) Europese interim-overeenkomst betreffende sociale zekerheid met uitsluiting van de regelingen voor ouderdom, invaliditeit en overlijden, bijlagen en additioneel protocol ;
- b) Europese interim-overeenkomst betreffende de regelingen inzake sociale zekerheid voor ouderdom, invaliditeit en overlijden, bijlagen en additioneel protocol,

ondertekend op 11 December 1953, te Parijs.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Krachtens artikel 1 van het Statuut van de Raad van Europa heeft deze de opdracht de sociale vooruitgang te bevorderen en worden de landen-leden er toe aangezet op sociaal gebied een gemeenschappelijke houding aan te nemen. De Voorlopige Verdragen betreffende de Sociale Zekerheid welke de Regering de eer heeft ter goedkeuring aan het Parlement voor te leggen betekenen een der eerste concrete verwezenlijkingen van het programma dat de Raad van Europa zich op sociaal gebied voorgeschreven heeft.

De Adviserende Vergadering van de Raad van Europa had in de loop van haar eerste zitting in 1949 — op voorstel van haar Commissie voor Sociale Aangelegenheden — inderdaad een Aanbeveling aangenomen, in verband met de rol van de Raad van Europa op het gebied der sociale zekerheid, waarbij de Staten-Leden er om verzocht worden zich te laten leiden door de maatregelen welke door middel van bilaterale of ge-

qui rende leur législation sociale applicable aux ressortissants des autres pays.

Le Comité des Ministres étudia ultérieurement la possibilité d'étendre à tous les Etats-Membres du Conseil de l'Europe la Convention multilatérale de Sécurité sociale conclue le 7 novembre 1949 à Paris, entre les pays signataires du Traité de Bruxelles. Il décida, en raison de la complexité du problème, de convoquer un Comité d'Experts en matière de Sécurité sociale pour étudier la question.

Ce Comité estima que l'extension souhaitée de la Convention multilatérale ne pourrait être réalisée dans un avenir rapproché, car elle impliquait l'établissement d'un réseau de traités bilatéraux analogues à ceux qui ont servi de base à la Convention multilatérale de sécurité sociale conclue dans le cadre du Pacte de Bruxelles.

Le Comité d'Experts proposa en conséquence à titre de mesure intérimaire et en vue d'aboutir plus rapidement à un résultat tangible, d'envisager la conclusion d'Accords multilatéraux provisoires en attendant l'intervention d'une Convention multilatérale.

Le Comité d'Experts de Sécurité sociale, après avoir posé les principes essentiels devant gouverner les Accords, invita le Bureau International du Travail à préparer les projets nécessaires et, en liaison étroite avec ce dernier, il élaborait finalement les deux Accords qui sont actuellement soumis à l'approbation parlementaire et qui sont les résultats d'un travail technique considérable. Ils s'appliquent en effet à 119 régimes de Sécurité sociale en vigueur dans 15 pays différents et à 28 Accords bilatéraux ou multilatéraux.

Ces deux projets d'Accords furent soumis ensuite à l'Assemblée Consultative et au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe qui les approuvèrent. Les Accords furent signés à Paris, le 11 décembre 1953, lors de la réunion du Comité des Ministres.

L'analyse de ces deux Instruments internationaux appelle les considérations suivantes :

Chacun d'eux consacre, dans le secteur qui lui est propre, les principes essentiels suivants :

westelijke Verdragen reeds getroffen waren, met het oog op de voorbereiding van een multilateraal Verdrag ingevolge hetwelk hun sociale wetgeving op de onderdanen der andere landen zou kunnen toegepast worden.

Het Comité der Ministers heeft naderhand de mogelijkheid bestudeerd om de multilaterale Overeenkomst betreffende de Sociale Zekerheid, welke op 7 November 1949 tussen de landen die het Verdrag van Brussel ondertekenden te Parijs gesloten werd, tot al de Staten-leden van de Raad van Europa uit te breiden. Daar het probleem ingewikkeld was, besloot het een Comité van Deskundigen inzake Sociale Zekerheid op te roepen ten einde de kwestie te bestuderen.

Dit Comité was van mening dat de gewenste uitbreiding van de multilaterale Overeenkomst in een nabije toekomst niet tot stand zou komen daar hierbij vereist werd dat een reeks bilaterale verdragen moest bestaan, zoals die, waarop de binnen het raam van het Verdrag van Brussel gesloten multilaterale Overeenkomst betreffende de Sociale Zekerheid steunde.

Dienvolgens stelde het Comité van Deskundigen voor, als voorlopige maatregel en ten einde zo vlug mogelijk een tastbaar resultaat te bereiken, het sluiten van voorlopige multilaterale Verdragen in overweging te nemen in afwachting dat een multilaterale Overeenkomst tot stand zou komen.

Nadat het Comité van Deskundigen inzake Sociale Zekerheid de voornaamste beginselen had vastgesteld, waarmede de verdragen moeten ingegeven zijn, werd het Internationaal Arbeidsbureau verzocht de nodige ontwerpen voor te bereiden, in nauwe samenwerking met dit laatste, stelde het Comité van Deskundigen ten slotte de twee Verdragen op, welke thans ter goedkeuring aan het Parlement worden voorgelegd en welke de vrucht zijn van een omvangrijke technische arbeid. Zij staan inderdaad in verband met 119 stelsels van sociale zekerheid, die in 15 verschillende landen van kracht zijn, en met 28 bilaterale of multilaterale verdragen.

Deze twee ontwerpen van Verdragen werden vervolgens voorgelegd aan de Adviserende Vergadering en aan het Comité der Ministers van de Raad van Europa die ze goedkeurden. De Verdragen werden op 11 December 1953, tijdens de vergadering van het Comité der Ministers, te Parijs ondertekend.

Wanneer wij deze twee Internationale Oorkonden ontleiden moeten wij volgende beschouwingen houden :

In elke van beide worden in de sector welke haar eigen is, de volgende essentiële beginselen bekrachtigd :

a) égalité de traitement en matière de sécurité sociale entre les ressortissants des divers États Contractants ;

b) extension aux ressortissants de tous les États Contractants des avantages découlant des Conventions bilatérales ou multilatérales de Sécurité Sociale conclues entre deux ou plusieurs États contractants.

A l'exception des trois premiers articles, les dispositions des deux Accords sont identiques. Les trois premiers articles eux-mêmes présentent de grandes similitudes.

La définition des termes « ressortissants » et « territoire » figurant aux Accords a donné lieu à de nombreuses difficultés de nature à la fois politique et juridique. Il fut admis que ces difficultés ne pouvaient retarder la signature des Accords, ceux-ci laissant à chaque Gouvernement le soin de communiquer aux autres signataires à l'interprétation qu'il donne à ces termes.

Les différents articles des deux Accords peuvent être commentés brièvement de la façon suivante :

L'article 1^{er} des deux Accords en définit le champ d'application.

L'article 2 édicte le principe de l'égalité de traitement entre les nationaux et les ressortissants des divers pays contractants à l'égard des lois et règlements dans les matières qui font l'objet des Accords.

L'article 3 pose le principe de l'extension aux ressortissants des divers pays contractants des avantages découlant des Conventions bilatérales et multilatérales en vigueur. Il sied de mentionner que ces Conventions consacrent le principe de la conservation des droits acquis et du maintien des droits en cours d'acquisition lorsqu'une personne se rend d'un pays dans l'autre.

L'article 4 vise le paiement des prestations non liquidées ou suspendues en l'absence des Accords.

L'article 5 dispose que les intéressés continuent à bénéficier des lois et règlements nationaux ainsi que des Conventions internationales, si les dispositions de ceux-ci sont plus favorables que les dispositions des Accords Intérimaires.

L'article 6 a pour but de préciser que les Accords ne s'appliquent pas aux lois et règlements nationaux concernant les élections des membres

a) gelijkheid van behandeling inzake sociale zekerheid tussen de onderdanen der verschillende Verdragsluitende Staten ;

b) uitbreiding tot de onderdanen van al de Verdragsluitende Staten der voordelen welke voortspuiten uit de bilaterale of multilaterale Overeenkomsten betreffende de sociale zekerheid, gesloten tussen twee of verschillende Verdragsluitende Staten.

Met uitzondering van de eerste drie artikelen, zijn de bepalingen van beide Verdragen identiek. Uit de eerste drie artikelen zelf blijkt een grote gelijkheid.

De bepaling van de termen « onderdanen » en « grondgebied » welke in de Verdragen vermeld worden gaf aanleiding tot talrijke moeilijkheden zo van politieke als van juridische aard. Er werd aangenomen dat de ondertekening der Verdragen wegens deze moeilijkheden niet kon uitgesteld worden daar er in bepaald werd dat iedere Regering aan de andere ondertekenaars de interpretatie zal laten kennen welke zij aan deze termen geeft.

De verschillende artikelen van beide Verdragen kunnen bondig als volgt verklaard worden :

In artikel 1 van beide Verdragen wordt het toepassingsgebied bepaald.

In artikel 2 wordt het beginsel van gelijkheid van behandeling vastgesteld tussen de landslieden en de onderdanen der verschillende verdragsluitende landen ten overstaan van de wetten en reglementen in verband met de aangelegenheden welke in de Verdragen bepaald worden.

In artikel 3 wordt het beginsel vooropgesteld van de uitbreiding tot de onderdanen der verschillende verdragsluitende landen, van de voordelen welke uit de van kracht zijnde bilaterale en multilaterale Overeenkomst voortvloeien. Het past te vermelden dat bij deze Overeenkomst het beginsel van het behoud der verworven rechten en van het behoud der rechten waarvan de verwerving in het vooruitzicht wordt gesteld bekrachtigd wordt wanneer een persoon zich van het een naar het andere land begeeft.

In artikel 4 wordt de uitbetaling beoogd van de niet uitgekeerde of bij ontstentenis van de Verdragen geschorste uitkeringen.

Bij artikel 5 wordt bepaald dat de belanghebbers de voordelen van de nationale wetten en reglementen alsook van de internationale verdragen blijven genieten, zo de bepalingen van deze laatste gunstiger zijn dan de bepalingen van de Voorlopige Verdragen.

Artikel 6 beoogt nader te bepalen dat de Verdragen niet toepasselijk zijn op de nationale wetten en reglementen betreffende de verkiezingen

des organismes de gestion des régimes de sécurité sociale. Une disposition de l'espèce figure généralement dans toutes les Conventions bilatérales ou multilatérales de Sécurité sociale.

L'article 7 concerne l'Annexe I à chacun des Accords. Cette annexe I énumère les branches que chacun des pays considère comme relevant de son régime de Sécurité sociale. En principe, l'Accord s'applique à toutes ces branches sauf à celles au sujet desquelles les Pays-Membres ont estimé devoir recourir aux Réserves dont il est fait état à l'article 9 et qui figurent à l'Annexe III. En outre, l'Annexe I indique pour chaque régime si celui-ci est de nature contributive ou non contributive.

L'article 8 se rapporte à l'Annexe II qui énumère les Conventions bilatérales et multilatérales conclues jusqu'à présent entre les divers pays Membres du Conseil de l'Europe.

Ainsi qu'il est dit ci-dessus, le bénéfice de toutes ces Conventions peut dorénavant être invoqué par les ressortissants des autres Pays Membres, bien que ces pays ne soient pas liés par lesdites Conventions.

L'article 9 admet la possibilité, pour les Parties Contractantes, de formuler des réserves reproduites à l'Annexe III, en vue de limiter l'application des principes indiqués dans les Accords en ce qui concerne un régime de sécurité sociale ou une Convention bilatérale ou multilatérale. Les législations actuellement en vigueur dans certains États-Membres du Conseil de l'Europe n'accordant pas toujours l'égalité de traitement aux étrangers, certains gouvernements ont jugé nécessaire de recourir à la procédure autorisée par l'article 9.

Le Gouvernement belge n'a fait, pour sa part, aucune réserve.

L'article 10 n'appelle aucun commentaire particulier.

Les articles 11 et 12 reprennent des clauses figurant généralement dans les Conventions de Sécurité Sociale et relatives à la conclusion éventuelle d'Arrangements administratifs et au maintien des droits acquis par les intéressés en cas de dénonciation des Accords.

Les articles 13 et 15 précisent les formalités requises pour les ratifications et pour leur notification.

L'article 14 ouvre la possibilité aux pays non Membres du Conseil de l'Europe, d'adhérer aux Accords intérimaires.

der leden van de organismen van beheer der stelsels van sociale zekerheid. Een soortgelijke bepaling wordt doorgaans in alle bilaterale of multilaterale overeenkomsten betreffende de Sociale Zekerheid aangetroffen.

Artikel 7 betreft Bijlage I van elk der Verdragen. In deze Bijlage I worden de takken opgesomd welke door elk der landen als deel van zijn stelsel van sociale zekerheid worden beschouwd. Het Verdrag is in beginsel toepasselijk op al deze takken behoudens op deze waaromtrent de Landen-leden van mening waren dat zij moesten beroep doen op het voorbehoud waarvan sprake in artikel 9 en welk in Bijlage III vermeld wordt. Bovendien wordt in Bijlage I voor elk stelsel bepaald of dit tegen betaling van bijdragen of zonder betaling van bijdragen van toepassing is.

Artikel 8 staat in verband met Bijlage II waarin de bilaterale en multilaterale Overeenkomsten welke tot nog toe tussen de verschillende Landen-Leden van de Raad van Europa werden gesloten opgesomd worden.

Zoals hierboven gezegd, kunnen de onderdanen van de andere Landen-leden zich voortaan op het voordeel van deze Overeenkomsten beroepen, alhoewel deze landen niet door genoemde Overeenkomsten gebonden zijn.

Ingevolge artikel 9 is het voor de Verdragssluitende Partijen mogelijk het in Bijlage III vermeld voorbehoud te maken, ten einde de toepassing te beperken van de beginselen welke in verband met een stelsel van sociale zekerheid of een bilaterale of multilaterale Overeenkomst in de Verdragen vastgesteld zijn. Daar de gelijkheid van behandeling van de thans in sommige Landen-leden van de Raad van Europa vigerende wetgevingen niet steeds aan de vreemdelingen wordt toegekend, hebben sommige regeringen het nodig geacht beroep te doen op de bij artikel 9 toegelaten procedure.

De Belgische Regering heeft van haar kant geen enkel voorbehoud gemaakt.

Artikel 10 vergt geen bijzonder commentaar.

In artikelen 11 en 12 worden clausules weergegeven welke doorgaans in de Overeenkomsten betreffende de Sociale Zekerheid voorkomen en die in verband staan met het eventueel treffen van administratieve schikkingen en met het behoud der verworven rechten voor de belanghebbenden, zo de Verdragen opgezegd worden.

In artikelen 13 en 15 worden de formaliteiten nader bepaald welke vereist zijn voor de bekrachtiging en voor de bekendmaking ervan.

Ingevolge artikel 14 is het voor de landen die niet lid zijn van de Raad van Europa mogelijk bij deze beide voorlopige Verdragen aan te sluiten.

Il s'impose, par ailleurs, de mettre également en évidence, la teneur du Protocole additionnel à chacun des Accords, lequel étend le bénéfice de ceux-ci aux Réfugiés. Sur proposition de la délégation belge, le Comité des Experts de Sécurité sociale se prononça à l'unanimité en faveur d'une telle extension, qui fut ratifiée par le Comité des Ministres.

Non seulement les deux Instruments internationaux nouveaux réalisent ainsi l'égalité de traitement entre les ressortissants des Pays-Membres du Conseil de l'Europe, mais ils suppriment toute discrimination entre nationaux et réfugiés, dans la mesure où des différences de traitement existent encore dans les législations ; en outre, les Accords Intérimaires permettent aux réfugiés de se prévaloir des clauses contenues dans les Conventions bilatérales et multilatérales de sécurité sociale dont l'application est généralement restreinte aux ressortissants des seules Parties Contractantes.

Il est permis d'affirmer, dès lors, que les Accords Intérimaires concernant la sécurité sociale, en comblant de telles lacunes dans les législations, réalisent non seulement un progrès considérable, mais forment la base nécessaire à la conclusion d'une Convention multilatérale de sécurité sociale à laquelle adhèreraient les quinze Pays Membres et qui viendrait se substituer ultérieurement aux Accords Intérimaires.

Grâce à l'esprit qui présida à leur élaboration, les Accords Intérimaires constituent une manifestation éclatante de l'esprit européen dans le domaine de la sécurité sociale.

Tel est, Mesdames et Messieurs, l'objet des Accords que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P.-H. SPAAK.

*Le Ministre du Travail
et de la Prévoyance sociale,*

Het betaamt overigens tevens de nadruk te leggen op de inhoud van het aanvullend Protocol bij elk der Verdragen, waarbij de uit deze laatste voortspruitende voordelen aan de Vluchtelingen worden toegekend. Op voorstel van de Belgische afvaardiging heeft het Comité van Deskundigen inzake Sociale Zekerheid zich eenparig uitgesproken ten gunste van deze uitbreiding, welke door het Comité der Ministers werd goedgekeurd.

Bij deze twee nieuwe Internationale Oorkonden wordt aldus niet alleen de gelijkheid van behandeling tussen de onderdanen van de Landen leden van de Raad van Europa tot stand gebracht maar wordt elk onderscheid tussen Landslieden en vluchtelingen, in de mate waarin er tot nog toe in de wetgeving verschil van behandeling bestond, uitgeschakeld ; bovendien kunnen de vluchtelingen, in gevolge de Voorlopige Verdragen, zich beroepen op de in de bilaterale en multilaterale overeenkomsten betreffende de sociale zekerheid vermelde clausules, waarvan de toepassing doorgaans tot de onderdanen van de Verdragsluitende Partijen beperkt is.

Dienvolgens kan worden bevestigd dat, wanneer zij zulke leemten in de wetgevingen aanvullen, de Voorlopige Verdragen betreffende de Sociale Zekerheid niet alleen een aanzienlijke vooruitgang verwezenlijken maar ook de grondslag vormen welke nodig is voor het sluiten van een multilaterale Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid, waarbij de vijftien Landen leden zich zouden aansluiten en welke naderhand in de plaats van de Voorlopige Verdragen zou gelden.

Dank zij de geest waardoor de voorbereiding er van beïnvloed werd, geven de Voorlopige Verdragen op schitterende wijze blijk van de Europese geest op het gebied van de sociale zekerheid.

Zulk is, Mevrouwen, Mijne Heren, het doel van de Verdragen welke de Regering de eer heeft aan uw beraadslagingen en beslissingen voor te leggen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

*De Minister van Arbeid
en Sociale Voorzorg,*

LEON-ELI TROCLET.

ACCORD INTERIMAIRE EUROPEEN
concernant la sécurité sociale
à l'exclusion
des régimes relatifs à la vieillesse,
à l'invalidité et aux survivants,
annexes et protocole additionnel,
signés à Paris, le 11 décembre 1953.

EUROPESE INTERIM-OVEREENKOMST
betreffende
sociale zekerheid met uitsluiting
van de regelingen voor ouderdom,
invaliditeit en overlijden,
bijlagen en additioneel protocol,
ondertekend op 11 December 1953, te Parijs.

(VERTALING.)

Les Gouvernements signataires du présent Accord, Membres du Conseil de l'Europe,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres, afin notamment de faciliter leur progrès social ;

Affirmant le principe de l'égalité de traitement des ressortissants de toutes les Parties Contractantes au présent Accord, au regard des lois et règlements de sécurité sociale de chacune d'elles, principe consacré par les Conventions de l'Organisation Internationale du Travail ;

Affirmant également le principe en vertu duquel les ressortissants de toute Partie Contractante doivent bénéficier des accords de Sécurité Sociale conclus entre deux ou plusieurs d'entre elles ;

Désireux de donner effet à ces principes par la conclusion d'un Accord intérimaire en attendant que soit conclue une Convention générale fondée sur un ensemble d'accords bilatéraux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

1. Le présent Accord s'applique à toutes les lois et tous les règlements de sécurité sociale qui sont en vigueur à la date de signature ou pourront entrer en vigueur ultérieurement sur toute partie du territoire des Parties Contractantes, et qui visent :

- a) la maladie, la maternité et le décès (allocations au décès), y compris les prestations médicales non subordonnées à un critère de besoin ;
- b) les accidents du travail et les maladies professionnelles ;
- c) le chômage ;
- d) les allocations familiales.

2. Le présent Accord s'applique aux régimes de prestations contributives et non contributives, y compris les obligations de l'employeur concernant la réparation des accidents du travail ou des maladies professionnelles. Il ne s'applique pas à l'assistance publique, aux régimes spéciaux des fonctionnaires publics, ni aux prestations aux victimes de guerre ou de l'occupation.

3. Pour l'application du présent Accord, le terme « prestations » comprend tous suppléments ou majorations.

4. Les termes « ressortissants » et « territoire » d'une Partie Contractante auront la signification que cette Partie Contractante leur attribuera dans une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui la communiquera à chacune des autres Parties Contractantes.

De Regeringen, welke deze Overeenkomst hebben ondertekend, Leden van de Raad van Europa,

Overwegende dat het doel van de Raad van Europa is grotere eenheid onder zijn Leden te bewerkstelligen, teneinde onder meer hun sociale vooruitgang te bevorderen,

Bevestigende het beginsel van gelijkheid van behandeling van de onderdanen van alle Partijen bij deze Overeenkomst, met betrekking tot de wetten en regelingen inzake de sociale zekerheid van ieder van haar, welk beginsel is vastgelegd in de Verdragen van de Internationale Arbeidsorganisatie,

Eveneens bevestigende het beginsel, krachtens hetwelk de onderdanen van elke Overeenkomstsluitende Partij de voordelen moeten genieten van de overeenkomsten inzake de sociale zekerheid, gesloten tussen twee of meer van haar,

Verlangende aan deze beginselen uitvoering te geven door het sluiten van een Interim-Overeenkomst, in afwachting van het sluiten van een algemeen verdrag, gegrond op een netwerk van bilaterale overeenkomsten,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1.

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op alle wetten en regelingen inzake de sociale zekerheid, welke op het tijdstip van haar ondertekening van kracht zijn dan wel op een later tijdstip van kracht worden op enig deel van het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen en welke betrekking hebben op :

- a) ziekte, moederschap en overlijden (uitkeringen bij overlijden), daaronder begrepen medische verstrekkingen, welke niet afhankelijk zijn gesteld van bewezen nooddrift ;
- b) bedrijfsongevallen en beroepsziekten ;
- c) werkloosheid ;
- d) kinderbijslagen.

2. Deze Overeenkomst is van toepassing op stelsels van uitkeringen met en zonder premiebetaling, daaronder begrepen de verplichtingen van de werkgever betreffende vergoeding voor bedrijfsongevallen en beroepsziekten. Zij is niet van toepassing op bijstand van overheidswege, op bijzondere stelsels voor overheidsdienaren en op uitkeringen aan slachtoffers van oorlog of bezetting.

3. Voor de toepassing van deze Overeenkomst worden onder « uitkeringen » mede verstaan alle aanvullingen of bijslagen.

4. De termen « onderdanen » en « grondgebied » van een Overeenkomstsluitende Partij hebben de betekenis, welke die Partij daaraan heeft toegekend in een tot de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte verklaring, die daarvan mededeling doet aan alle overige Overeenkomstsluitende Partijen.

Article 2.

1. Sous réserve des dispositions de l'article 9, les ressortissants de l'une des Parties Contractantes sont admis au bénéfice des lois et règlements de toute autre Partie, dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette dernière :

- a) en ce qui concerne les prestations au titre d'accidents du travail ou de maladies professionnelles, pour autant qu'ils résident sur le territoire de l'une des Parties Contractantes ;
- b) en ce qui concerne toute prestation autre que les prestations au titre d'accidents du travail ou de maladies professionnelles, pour autant qu'ils aient leur résidence normale sur le territoire de la dernière Partie Contractante ;
- c) en ce qui concerne les prestations de maladie, de maternité ou de chômage, pour autant qu'ils aient leur résidence normale sur le territoire de la dernière Partie Contractante avant la première constatation médicale de la maladie, la date présumée de la conception ou le début du chômage, selon le cas ;
- d) en ce qui concerne les prestations de caractère non contributif, à l'exclusion des prestations au titre d'accidents du travail ou de maladies professionnelles, pour autant qu'ils résident depuis six mois sur le territoire de la dernière Partie Contractante.

2. Dans tous les cas où les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes soumettent à des limitations les droits d'un ressortissant de cette Partie qui n'est pas né sur son territoire, un ressortissant de toute autre Partie Contractante né sur le territoire de cette dernière est assimilé à un ressortissant de la première Partie Contractante né sur son territoire.

3. Dans tous les cas où, pour la détermination du droit à prestations, les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes font une distinction entre les enfants selon leur nationalité, les enfants des ressortissants des autres Parties Contractantes sont assimilés aux enfants des nationaux de cette Partie.

Article 3.

1. Tout accord relatif aux lois et règlements visés à l'article 1 qui a été ou pourra être conclu entre deux ou plusieurs des Parties Contractantes est applicable, sous réserve des dispositions de l'article 9, à un ressortissant de toute autre Partie Contractante comme s'il était ressortissant de l'une des premières Parties, dans la mesure où ledit accord prévoit, en ce qui concerne ces lois et règlements :

- a) la détermination des lois et règlements nationaux applicables ;

Artikel 2.

1. Met inachtneming van het bepaalde in artikel 9 genieten de onderdanen van een der Overeenkomstsluitende Partijen de voordelen van de wetten en regelingen van elke andere Partij, onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van laatstgenoemde :

- a) ten aanzien van de uitkeringen terzake van bedrijfsongevallen of beroepsziekten, mits zij verblijf houden binnen het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen ;
- b) ten aanzien van elke andere uitkering dan de uitkeringen op grond van bedrijfsongevallen of beroepsziekten, mits zij verblijf houden binnen het grondgebied van laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij ;
- c) ten aanzien van de uitkeringen bij ziekte, moederschap of werkloosheid, mits zij hun gewone verblijfplaats hadden gevestigd binnen het grondgebied van laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij onderscheidenlijk voordat de ziekte voor de eerste maal medisch is vastgesteld, vóór de vermoedelijke datum van de conceptie of vóór de aanvang van de werkloosheid ;
- d) ten aanzien van de uitkeringen, welke niet op premiebetaling berusten, met uitzondering van de uitkeringen op grond van bedrijfsongevallen of beroepsziekten, mits zij sedert zes maanden verblijf houden binnen het grondgebied van laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij.

2. In alle gevallen, waarin de wetten en regelingen van één der Overeenkomstsluitende Partijen de rechten van een onderdaan van die Partij, die niet binnen haar grondgebied is geboren, aan beperkingen onderwerpen, wordt een onderdaan van elke andere Partij, geboren binnen het grondgebied van deze laatste, gelijkgesteld met een onderdaan van eerstgenoemde Partij, die binnen haar grondgebied is geboren.

3. In alle gevallen, waarin de wetten en regelingen van één der Overeenkomstsluitende Partijen voor de beoordeling van het recht op een uitkering onderscheid maken naar de nationaliteit van de kinderen, worden de kinderen die onderdanen zijn van andere Overeenkomstsluitende Partijen gelijkgesteld met kinderen die onderdanen zijn van eerstgenoemde Partij.

Artikel 3.

1. Elke overeenkomst met betrekking tot de wetten en regelingen, bedoeld in artikel 1, welke gesloten is of gesloten zal worden tussen twee of meer Overeenkomstsluitende Partijen, is met inachtneming van het bepaalde in artikel 9 van toepassing op een onderdaan van elke andere Overeenkomstsluitende Partij alsof hij onderdaan was van één van eerstgenoemde Partijen, voor zover bedoelde overeenkomst ten aanzien van die wetten en regelingen bepalingen bevat ten aanzien van :

- a) de aanwijzing van de toepasselijke nationale wetten en regelingen ;

- b) la conservation des droits acquis et des droits en cours d'acquisition et notamment des dispositions relatives à la totalisation des périodes d'assurance et des périodes équivalentes pour l'ouverture et le maintien du droit ainsi que pour le calcul des prestations ;
- c) le service des prestations aux personnes résidant sur le territoire d'une des Parties au dit accord ;
- d) les stipulations accessoires, ainsi que les mesures d'application concernant les dispositions dudit accord visées au présent paragraphe.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article ne s'appliquent à l'une quelconque des dispositions dudit accord concernant les prestations non contributives que si le ressortissant intéressé réside depuis six mois sur le territoire de la Partie Contractante dont il invoque le bénéfice des lois et règlements.

Article 4.

Sous réserve des dispositions de tout accord bilatéral ou multilatéral applicable en l'espèce, les prestations non liquidées ou suspendues, en l'absence du présent Accord, seront liquidées ou rétablies à partir du jour de l'entrée en vigueur du présent Accord pour toutes les Parties Contractantes intéressées à la demande touchant de telles prestations, à condition que cette demande soit formulée dans un délai d'un an à partir de ladite date ou dans un délai plus long qui pourra être fixé par la Partie Contractante dont le bénéfice de la législation et des règlements est invoqué. Si la demande n'est pas formulée dans un tel délai, les prestations seront liquidées ou rétablies au plus tard à compter de la date de cette demande.

Article 5.

Les dispositions du présent Accord ne dérogent pas aux dispositions des lois et règlements nationaux, des conventions internationales ou des accords bilatéraux ou multilatéraux qui sont plus favorables pour l'ayant droit.

Article 6.

Le présent Accord ne déroge pas aux dispositions des lois et règlements nationaux concernant la participation des assurés ou des autres catégories de personnes intéressées à la gestion de la Sécurité sociale.

Article 7.

1. L'Annexe I au présent Accord précise, en ce qui concerne chaque Partie Contractante, les régimes de Sécurité sociale auxquels s'applique l'article 1, qui sont en vigueur sur toute partie de son territoire à la date de signature du présent Accord.

- b) het behoud van verkregen rechten en van toekomstige aanspraken, in het bijzonder met betrekking tot de regelen inzake de samentelling van verzekeringstijdvakken en van daarmee gelijkgestelde tijdvakken voor de vaststelling van het recht op en het behoud van uitkering en voor de berekening van de uitkeringen ;
- c) de uitbetaling van uitkeringen aan personen, die verblijf houden binnen het grondgebied van één der Partijen bij die overeenkomst ;
- d) de aanvullende regelingen en de uitvoeringsvoorschriften met betrekking tot de in dit lid bedoelde bepalingen van die overeenkomst.

2. Het bepaalde in het eerste lid van dit artikel is slechts van toepassing op enigerlei bepaling van genoemde overeenkomst betreffende uitkeringen, welke niet gegrond zijn op premiebetaling, indien de betrokken onderdaan sedert zes maanden verblijf houdt binnen het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij, aan wier wetten en regelingen hij aanspraken wil ontleen.

Artikel 4.

Behoudens het bepaalde in de toepasselijke bilaterale of multilaterale overeenkomsten worden de uitkeringen, welke bij het ontbreken van deze Overeenkomst niet konden worden toegekend of zijn geschorst, op een desbetreffende aanvraag toegekend of hervat met ingang van de dag van inwerkingtreding van deze Overeenkomst voor alle betrokken Overeenkomstsluitende Partijen, mits de aanvraag wordt ingediend binnen een termijn van een jaar, te rekenen van die dag, of binnen een langere termijn, welke kan worden vastgesteld door de Overeenkomstsluitende Partij, aan wier wetten en regelingen een aanspraak wordt ontleend. Indien de aanvraag niet binnen een zodanige termijn is ingediend, worden de uitkeringen toegekend of hervat uiterlijk met ingang van de dag van indiening der aanvraag.

Artikel 5.

De bepalingen van deze Overeenkomst laten onverlet de bepalingen van nationale wetten en regelingen, van internationale verdragen of van bilaterale of multilaterale overeenkomsten, welke voor de rechthebbende gunstiger zijn.

Artikel 6.

Deze Overeenkomst laat onverlet de bepalingen van de nationale wetten en regelingen inzake de deelneming van verzekerden of van andere groepen van belanghebbenden aan de uitvoering van de sociale zekerheid.

Artikel 7.

1. Ten aanzien van elke Overeenkomstsluitende Partij geeft Bijlage I van deze Overeenkomst de stelsels van sociale zekerheid aan, waarop artikel 1 van toepassing is en welke van kracht zijn op enig deel van haar grondgebied op het tijdstip van de ondertekening van deze Overeenkomst.

2. Toute Partie Contractante notifiera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe toute nouvelle loi ou tout nouveau règlement non encore couvert par l'Annexe I en ce qui concerne cette Partie. Ces notifications seront effectuées par chaque Partie Contractante dans un délai de trois mois à dater de la publication de ladite loi ou dudit règlement ou, si cette loi ou ce règlement est publié avant la date de ratification du présent Accord par la Partie Contractante intéressée, à la date de cette ratification.

Article 8.

1. L'Annexe II au présent Accord précise, en ce qui concerne chaque Partie Contractante, les accords conclus par elle auxquels s'applique l'article 3, qui sont en vigueur à la date de signature du présent Accord.

2. Toute Partie Contractante notifiera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe tout nouvel accord, conclu par elle, auquel s'applique l'article 3. Cette notification sera effectuée par chaque Partie Contractante dans un délai de trois mois à dater de l'entrée en vigueur dudit accord ou, si le nouvel accord est entré en vigueur avant la date de ratification du présent Accord, à la date de cette ratification.

Article 9.

1. L'Annexe III au présent Accord énumère les réserves formulées à la date de sa signature.

2. Toute Partie Contractante peut, lors de la notification effectuée conformément aux dispositions de l'article 7 ou de l'article 8, formuler une réserve concernant l'application du présent Accord à toute loi, tout règlement ou tout accord désigné dans cette notification. Toute réserve de cette nature doit être communiquée lors de ladite notification; elle prend effet à la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle loi, du nouveau règlement ou du nouvel accord.

3. Toute Partie Contractante peut retirer, en tout ou partie, une réserve formulée par elle au moyen d'une notification à cet effet adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Cette notification prend effet le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel elle a été reçue sans affecter les dispositions du présent Accord.

Article 10.

Les Annexes visées aux articles précédents font partie intégrante du présent Accord.

Article 11.

1. Des arrangements entre les autorités compétentes des Parties Contractantes fixeront, le cas échéant, les mesures nécessaires à l'application du présent Accord.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij doet aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa mededeling van elke nieuwe wet of regeling, welke voor zoveel deze Partij betreft nog niet in Bijlage I is opgenomen. Deze mededeling wordt door elke Overeenkomstsluitende Partij gedaan binnen een termijn van drie maanden, te rekenen van de dag van bekendmaking van die wet of die regeling, of, indien die wet of die regeling reeds is bekendgemaakt vóór de bekrachtiging van deze Overeenkomst door de betrokken Overeenkomstsluitende Partij, van de dag der bekrachtiging.

Artikel 8.

1. Ten aanzien van elke Overeenkomstsluitende Partij geeft Bijlage III van deze overeenkomst aan de door haar gesloten overeenkomsten, waarop artikel 3 van toepassing is en welke van kracht zijn op het tijdstip van ondertekening van deze Overeenkomst.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij doet aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa mededeling van elke nieuwe door haar gesloten overeenkomst, waarop artikel 3 van toepassing is. Deze mededeling wordt door elke Overeenkomstsluitende Partij gedaan binnen een termijn van drie maanden, te rekenen van de dag van inwerkingtreding van die overeenkomst, of, indien de nieuwe overeenkomst in werking is getreden vóór de bekrachtiging van deze Overeenkomst, van de dag der bekrachtiging.

Artikel 9.

1. Bijlage III van deze Overeenkomst bevat de voorbehouden, welke ten tijde van haar ondertekening zijn gemaakt.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan bij het doen van een mededeling overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 7 of 8 een voorbehoud maken betreffende de toepassing van deze Overeenkomst ten aanzien van elke in die mededeling vermelde wet, regeling of overeenkomst. Van elk zodanig voorbehoud wordt bij die mededeling kennis gegeven; het voorbehoud wordt van kracht op het tijdstip van inwerkingtreding van de nieuwe wet, de nieuwe regeling of de nieuwe overeenkomst.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan een door haar gemaakt voorbehoud geheel of gedeeltelijk intrekken door middel van een desbetreffende kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa. Deze kennisgeving wordt van kracht op de eerste dag van de maand, volgende op die in de loop waarvan zij is ontvangen, zonder afbreuk te doen aan het bepaalde in deze Overeenkomst.

Artikel 10.

De in de vorige artikelen bedoelde Bijlagen vormen een onverbrekelijk geheel met deze Overeenkomst.

Artikel 11.

1. In voorkomend geval worden bij overeenkomsten tussen de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen de voor de toepassing van deze Overeenkomst nodige maatregelen getroffen.

2. Toutes les difficultés relatives à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront réglées, d'un commun accord, par les autorités compétentes des Parties Contractantes.

3. S'il n'a pas été possible d'arriver par cette voie à une solution dans un délai de trois mois, le différend sera soumis à l'arbitrage d'un organisme dont la composition sera déterminée par un accord entre les Parties Contractantes; la procédure à suivre sera établie dans les mêmes conditions. A défaut d'un accord sur ce point dans un nouveau délai de trois mois, le différend sera soumis par la Partie la plus diligente à un arbitre désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice. Au cas où ce dernier serait ressortissant d'une des Parties au différend, cette tâche serait confiée au Vice-Président de la Cour ou au juge suivant dans l'ordre d'ancienneté et non ressortissant d'une des Parties au différend.

4. La décision de l'organisme arbitral ou de l'arbitre sera rendue conformément aux principes généraux et à l'esprit du présent Accord; elle sera obligatoire et sans appel.

Article 12.

En cas de dénonciation du présent Accord par l'une des Parties Contractantes,

- a) Tout droit acquis en vertu des dispositions du présent Accord sera maintenu; en particulier, si l'intéressé, en vertu de ces dispositions, a acquis le droit de toucher une prestation prévue par la législation d'une Partie Contractante pendant qu'il réside sur le territoire d'une autre Partie, il conservera le bénéfice de ce droit;
- b) Sous réserve des conditions qui pourront être prévues par des accords complémentaires conclus entre les Parties Contractantes intéressées en vue du règlement des droits en cours d'acquisition, les dispositions du présent Accord resteront applicables aux périodes d'assurance et aux périodes équivalentes accomplies antérieurement à la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

Article 13.

1. Le présent Accord est ouvert à la signature des Membres du Conseil de l'Europe. Il sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt du deuxième instrument de ratification.

3. Pour tout signataire qui le ratifiera ultérieurement,

2. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen trachten ieder geschil ten aanzien van de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst op te lossen door onderhandelingen.

3. Indien een dergelijk geschil niet binnen drie maanden door onderhandelingen is opgelost, wordt het geschil ter arbitrage voorgelegd aan een scheidsrechterlijk orgaan, welks samenstelling en werkwijze door de Overeenkomstsluitende Partijen in gemeen overleg worden geregeld, of bij gebreke van een dergelijke regeling in gemeen overleg binnen een volgend tijdvak van drie maanden, aan een scheidsman, op verzoek van de meest gereede der betrokken Overeenkomstsluitende Partijen gekozen door de President van het Internationaal Gerechtshof. Indien de laatstgenoemde een onderdaan van een der Partijen in het geschil zou zijn, wordt deze taak toevertrouwd aan de Vice-President van het Hof of aan de in anciënniteit volgende rechter, die geen onderdaan van een der Partijen in het geschil is.

4. De beslissing van het scheidsrechterlijk orgaan of van de scheidsman wordt gegeven in overeenstemming met de beginselen en de geest van de onderhavige Overeenkomst en is zonder beroep en bindend.

Artikel 12.

In geval van opzegging van deze Overeenkomst door een der Overeenkomstsluitende Partijen

- a) blijven de rechten, verkregen op grond van de bepalingen van deze Overeenkomst, gehandhaafd; in het bijzonder behoudt een belanghebbende, die op grond van deze bepalingen recht heeft verkregen op een uitkering ingevolge de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Partij, terwijl hij verblijf houdt binnen het grondgebied van een andere Partij, het genot van dat recht;
- b) blijven de bepalingen van deze Overeenkomst van toepassing op tijdvakken van verzekering en op de daarmee gelijkgestelde tijdvakken, welke zijn vervuld vóór het tijdstip, waarop de opzegging van kracht is geworden, behoudens de voorwaarden, welke eventueel met het oog op de regeling van toekomstige aanspraken op uitkering worden gesteld bij aanvullende overeenkomsten, gesloten tussen de betrokken Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 13.

1. Deze Overeenkomst staat open voor ondertekening door de Leden van de Raad van Europa. Zij dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand, volgende op de nederlegging van de tweede akte van bekrachtiging.

3. Ten aanzien van iedere Staat, welke de Overeen-

l'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification.

Article 14.

1. Le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe peut inviter tout Etat non membre du Conseil à adhérer au présent Accord.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet le premier jour du mois suivant.

3. Tout instrument d'adhésion déposé conformément aux dispositions du présent article sera accompagné d'une notification des renseignements qui figureraient dans les Annexes I et II au présent Accord si le gouvernement de l'Etat intéressé avait été, à la date de l'adhésion, signataire du présent Accord.

4. Aux fins d'application du présent Accord, tout renseignement notifié conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article sera réputé faire partie de l'Annexe dans laquelle il serait consigné si le Gouvernement de l'Etat intéressé était signataire du présent Accord.

Article 15.

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera :

- a) aux Membres du Conseil et au Directeur Général du Bureau International du Travail :
 - (i) La date de l'entrée en vigueur du présent Accord et les noms des Membres qui l'auront ratifié, ainsi que ceux des Membres qui le ratifieront par la suite ;
 - (ii) Le dépôt de tout instrument d'adhésion effectué en application des dispositions de l'article 14 et la réception des renseignements qui l'accompagnent ;
 - (iii) Toute notification reçue en application des dispositions de l'article 16 et la date à laquelle celle-ci prendra effet ;
- b) aux Parties Contractantes et au Directeur Général du Bureau International du Travail :
 - (i) Toute notification reçue en application des dispositions des articles 7 et 8 ;
 - (ii) Toute réserve formulée en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 9 ;
 - (iii) Le retrait de toute réserve effectué en application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 9.

Article 16.

Le présent Accord est conclu pour une durée de deux ans à compter de son entrée en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 13. Il restera

komst op een later tijdstip bekrachtigt, treedt de Overeenkomst in werking op de eerste dag van de maand, volgende op de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging.

Artikel 14.

1. Het Comité van Ministers van de Raad van Europa kan elke Staat, die geen Lid van de Raad is, uitnodigen om tot deze Overeenkomst toe te treden.

2. Toetreding vindt plaats door het nederleggen van een akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa, welke op de eerste dag van de volgende maand van kracht wordt.

3. Elke akte van toetreding, nedergelegd in overeenstemming met dit artikel, wordt vergezeld van een mededeling van die inlichtingen, welke in de Bijlagen I en II van deze Overeenkomst zouden zijn opgenomen indien de Regering van de betrokken Staat op het tijdstip van de toetreding ondertekenaar van de Overeenkomst ware geweest.

4. Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt iedere inlichting, medegedeeld overeenkomstig het derde lid van dit artikel, geacht deel uit te maken van de Bijlage, waarin de inlichting zou zijn opgenomen indien de Regering van de betrokken Staat ondertekenaar ware.

Artikel 15.

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa verwittigt :

- a) de Leden van de Raad en de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau :
 - (i) van het tijdstip van inwerkingtreding van deze Overeenkomst en van de namen der Leden, die haar bekrachtigen ;
 - (ii) van de nederlegging van elke akte van toetreding in overeenstemming met artikel 14 en van de begeleidende mededelingen ;
 - (iii) van elke mededeling, ontvangen overeenkomstig artikel 16, en van het tijdstip van inwerkingtreding daarvan ;
- b) de Overeenkomstsluitende Partijen en de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau :
 - (i) van elke mededeling, ontvangen in overeenstemming met de artikelen 7 en 8 ;
 - (ii) van elk voorbehoud, gemaakt in overeenstemming met artikel 9, lid 2 ;
 - (iii) van het intrekken van enig voorbehoud in overeenstemming met artikel 9, lid 3.

Artikel 16.

Deze Overeenkomst is gesloten voor de duur van twee jaren, te rekenen van het tijdstip van inwerkingtreding overeenkomstig artikel 13, lid 2. Daarna blijft zij van jaar

ensuite en vigueur d'année en année pour toute Partie Contractante qui ne l'aura pas dénoncé, par notification à cet effet adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, au moins six mois avant l'expiration, soit de la période préliminaire de deux ans, soit de toute période ultérieure d'un an. Cette notification prendra effet à la fin d'une telle période.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Paris, le 11 décembre 1953, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les Archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les signataires, ainsi qu'au Directeur Général du Bureau International du Travail.

tot jaar van kracht voor alle Overeenkomstsluitende Partijen die haar niet hebben opgezegd door middel van een daartoe strekkende mededeling aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa ten minste zes maanden vóór het verstrijken van hetzij het aanvangstijdvak van twee jaren, hetzij van een volgend tijdvak van een jaar. Zodanige mededeling wordt van kracht aan het einde van het tijdvak, waarop zij betrekking heeft.

Ten blijk van waarvan de ondergetekenden, daartoe bevoegd gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, de 11^e December 1953, in de Engelse en Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat zal worden bewaard in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal doet gewarmerkte afschriften ervan toekomen aan alle Partijen welke deze Overeenkomst hebben ondertekend, alsmede aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

P. van ZEELAND.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

Voor de Regering van het Koninkrijk Denemarken :

E. WAERUM.

Pour le Gouvernement de la République française :

Voor de Regering van de Franse Republiek :

BIDAULT.

*Pour le Gouvernement de la République Fédérale
d'Allemagne :*

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland :

ADENAUER.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :

Voor de Regering van het Koninkrijk Griekenland :

STEPHANOPOULOS.

Pour le Gouvernement de la République islandaise :

Voor de Regering van de IJslandse Republiek :

Kristinn GUDMUNDSSON.

Pour le Gouvernement d'Irlande :

Voor de Regering van Ierland :

Proinsias MAC AOGAIN.

Pour le Gouvernement de la République italienne :

Voor de Regering van de Italiaanse Republiek :

Ludovico BENVENUTI.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg : | *Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :*

BECH.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas : | *Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :*

J.-W. BEYEN.

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège : | *Voor de Regering van het Koninkrijk Noorwegen :*

Halvard LANGE.

Pour le Gouvernement de la Sarre : | *Voor de Regering van het Saargebied :*
(par application de la résolution (53) 30 du Comité des Ministres) | *(bij toepassing van de Resolutie (53) 30 van het Comité der Ministers)*

P. van ZEELAND.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède : | *Voor de Regering van het Koninkrijk Zweden :*

OSTEN UNDEN.

Pour le Gouvernement de la République turque : | *Voor de Regering van de Turkse Republiek :*

F. KOPRULU.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : | *Voor de Regering van het Verenig Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland :*

Anthony NUTTING.

ANNEXE I.

A L'ACCORD INTERIMAIRE EUROPEEN
CONCERNANT LA SECURITE SOCIALE,
A L'EXCLUSION DES REGIMES RELATIFS
A LA VIEILLESSE, A L'INVALIDITE
ET AUX SURVIVANTS.

Régimes de Sécurité Sociale auxquels s'applique l'Accord.

BELGIQUE :

Lois et règlements concernant :

- a) La Sécurité sociale des travailleurs (organisation de l'assurance obligatoire en cas de maladie ou d'invalidité).
- b) La réparation des dommages résultant des accidents du travail, y compris des dispositions majorant les indemnités de réparation des accidents du travail et la réparation des dommages résultant des accidents du travail des gens de mer.
- c) La réparation des dommages causés par les maladies professionnelles, y compris l'octroi d'allocations supplémentaires aux bénéficiaires de rentes pour maladies professionnelles.
- d) La sécurité sociale des travailleurs (organisation du soutien des chômeurs).
- e) Les allocations familiales des travailleurs salariés et les allocations familiales des employeurs et des non-salariés.

Tous les régimes sus-indiqués sont de caractère contributif.

DANEMARK :

Lois et règlements concernant :

- a) L'assurance maladie (maladie, maternité, décès).
- b) L'assurance accidents.
- c) L'assurance chômage.
- d) Prestations médicales diverses.
- e) Législation temporaire relative aux allocations familiales.

Tous ces régimes sont de caractère contributif sauf d) et e) qui sont non-contributifs.

FRANCE :

Lois et règlements concernant :

- a) L'organisation de la sécurité sociale.
- b) Les dispositions générales fixant le régime des assurances sociales applicable aux assurés des professions non agricoles.

BIJLAGE I.

BIJ DE EUROPESE INTERIM-OVEREENKOMST
BETREFFENDE SOCIALE ZEKERHEID
MET UITSLUITING VAN DE REGELINGEN
VOOR OUDERDOM, INVALIDITEIT
EN OVERLIJDEN.

Stelsels van Sociale Zekerheid, waarop de Overeenkomst van toepassing is.

BELGIE :

Wetten en regelingen betreffende :

- a) de sociale zekerheid van arbeiders (regeling van de verplichte verzekering in geval van ziekte of invaliditeit) ;
- b) de schadeloosstellingen terzake van bedrijfsongevallen, daaronder begrepen de verhogingen van de schadeloosstellingen voor bedrijfsongevallen en de schadeloosstellingen voor bedrijfsongevallen van zeelieden ;
- c) de schadeloosstellingen terzake van beroepsziekten, daaronder begrepen de toekenning van aanvullende uitkeringen aan hen, die in het genot zijn van een rente op grond van een beroepsziekte ;
- d) de sociale zekerheid van arbeiders (regeling van de ondersteuning van werklozen) ;
- e) de kinderbijslagen voor loonarbeiders en de kinderbijslagen voor werkgevers en zelfstandigen.

Alle bovengenoemde stelsels berusten op premiebetaling.

DENEMARKEN :

Wetten en regelingen betreffende :

- a) de ziekteverzekering (ziekte, moederschap en overlijden).
- b) de ongevallenverzekering.
- c) de werkloosheidsverzekering.
- d) verschillende geneeskundige verstrekkingen.
- e) de tijdelijke wetgeving inzake kinderbijslagen.

Al deze stelsels berusten op premiebetaling, behalve d) en e), welke niet op premiebetaling berusten.

FRANKRIJK :

Wetten en regelingen betreffende :

- a) de organisatie van de sociale zekerheid.
- b) de algemene bepalingen betreffende het stelsel van de sociale verzekeringen van toepassing op de verzekerden, die geen beroep in de landbouw uitoefenen.

- c) Les dispositions des assurances sociales applicables aux salariés et assimilés des professions agricoles.
- d) Les prestations familiales.
- e) La prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles.
- f) Les régimes spéciaux de sécurité sociale.
- g) L'attribution des allocations de chômage.

Tous les régimes sus-mentionnés, à l'exception de celui qui figure à l'alinéa g) sont de caractère contributif.

REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE :

Lois et règlements concernant :

- a) L'assurance maladie (maladie, maternité, décès).
- b) L'assurance accidents du travail et maladies professionnelles (y compris la réparation des accidents du travail des détenus).
- c) L'assurance et l'assistance chômage.

Tous les régimes sus-indiqués, à l'exception du régime d'assistance chômage, sont de caractère contributif.

GRECE :

Lois et règlements concernant :

- a) Les assurances sociales, y compris l'assurance chômage.
- b) Les régimes spéciaux pour certaines catégories de travailleurs.

Ces régimes sont de caractère contributif.

ISLANDE :

Lois et règlements concernant :

- a) (i) l'assurance maladie.
- (ii) Les prestations de maladie, allocations journalières.
- (iii) Les primes de maternité et les allocations au décès.
- b) L'assurance accidents.
- c) Les allocations familiales.

Tous ces régimes sont de caractère contributif.

IRLANDE :

Lois et règlements concernant :

- a) L'assurance nationale contre la maladie.
- b) La réparation des accidents du travail.
- c) L'assurance chômage.
- d) L'assistance chômage.

- c) de bepalingen van de sociale verzekeringen van toepassing op loonarbeiders en de daarmee gelijkgestellten, die een beroep in de landbouw uitoefenen.

- d) de gezinsuitkeringen.

- e) de voorkoming van en de schadeloosstelling terzake van bedrijfsongevallen en beroepsziekten.

- f) de bijzondere stelsels van sociale zekerheid.

- g) de toekenning van werkloosheidsuitkeringen.

Al deze stelsels, behalve dat vermeld onder g), berusten op premiebetaling.

BONDSREPUBLIC DUITSLAND :

Wetten en regelingen betreffende :

- a) de ziekteverzekering (ziekte, moederschap en overlijden).
- b) de verzekering inzake bedrijfsongevallen en beroepsziekten (daaronder begrepen de schadeloosstelling voor bedrijfsongevallen van gedetineerden).
- c) de werkloosheidsverzekering en de bijstandsregeling voor werklozen.

Al deze stelsels, behalve de bijstandsregeling voor werklozen, berusten op premiebetaling.

GRIEKENLAND :

Wetten en regelingen betreffende :

- a) de sociale verzekeringen, daaronder begrepen de werkloosheidsverzekering.
- b) de bijzondere stelsels voor bepaalde groepen van arbeiders.

Deze stelsels berusten op premiebetaling.

IJSLAND :

Wetten en regelingen betreffende :

- a) (i) de ziekteverzekering ;
- (ii) de uitkeringen bij ziekte, dagelijkse uitkeringen ;
- (iii) de moederschapsuitkeringen en de uitkeringen bij overlijden.
- b) de ongevallenverzekering.
- c) de gezinsbijslagen.

Al deze stelsels berusten op premiebetaling.

IERLAND :

Wetten en regelingen betreffende :

- a) de nationale verzekering tegen ziekte.
- b) de schadeloosstelling terzake van bedrijfsongevallen.
- c) de werkloosheidsverzekering.
- d) de bijstandsregeling voor werklozen.

- e) L'assurance chômage intermittent.
- f) Les allocations familiales.
- g) Le diagnostic, la prévention et le traitement des maladies contagieuses.
- h) L'attribution d'allocations aux personnes souffrant de maladies contagieuses.
- i) Les régimes visant la protection médicale de la maternité et de l'enfance.
- j) Le service médical scolaire.
- k) Les primes de maternité.

Les régimes indiqués aux alinéas a), c) et e) sont de caractère contributif, les autres non-contributifs. (Le régime mentionné à l'alinéa b) impose une obligation aux employeurs, sans contribution de l'Etat.)

ITALIE :

Lois et règlements concernant :

- a) L'assurance maladie obligatoire.
- b) L'assurance anti-tuberculeuse obligatoire.
- c) L'assurance obligatoire contre les accidents du travail et les maladies professionnelles.
- d) La protection physique et économique des ouvrières-mères (prestations économiques à celles d'entre elles qui sont en état de grossesse ou en couches).
- e) Les prestations de chômage.
- f) Les régimes spéciaux d'assurance obligatoire pour certaines catégories de travailleurs.
- g) Les prestations familiales.

Le régime mentionné à l'alinéa e) ci-dessus est en partie contributif et en partie non-contributif. Tous les autres régimes sont contributifs.

LUXEMBOURG :

Lois et règlements concernant :

- a) L'assurance maladie (maladie, maternité et décès).
- b) L'assurance contre les accidents du travail, y compris la revalorisation des rentes d'accidents.
- c) Les prestations de chômage.
- d) Les allocations familiales, y compris les primes de naissance aux non-salariés et l'admission au bénéfice des allocations familiales des travailleurs frontaliers occupés dans le Grand-Duché.

Les régimes sus-indiqués, à l'exception des secours de chômage et des primes de naissance aux non-salariés, sont de caractère contributif.

PAYS-BAS :

Lois et règlements concernant :

- a) L'assurance maladie (prestations en espèces et en nature, maternité).

- e) de verzekering tegen tijdelijke werkloosheid.
- f) de gezinsbijslagen.
- g) de diagnose-stelling, de voorkoming en de behandeling van besmettelijke ziekten.
- h) de toekenning van uitkeringen aan personen, die lijden aan besmettelijke ziekten.
- i) de stelsels inzake de geneeskundige bescherming van moeder en kind.
- j) de schoolartsdienst.
- k) de moederschapsuitkeringen.

De stelsels, genoemd onder a), c) en e), berusten op prebiebetaling, de overige niet. (Het stelsel, genoemd onder b), legt de werkgevers een verplichting op zonder bijdrage van de Staat.)

ITALIE :

Wetten en regelingen betreffende :

- a) de verplichte ziekteverzekering.
- b) de verplichte verzekering tegen tuberculose.
- c) de verplichte verzekering tegen bedrijfsongevallen en beroepsziekten.
- d) de lichamelijke en economische bescherming van werkende moeders (voorzieningen van economische aard ten behoeve van vrouwen vóór en na de bevalling).
- e) de werkloosheidsuitkeringen.
- f) de bijzondere stelsels van verplichte verzekering voor bepaalde groepen van arbeiders ;
- g) de gezinsbijslagen.

Het stelsel, genoemd onder e), berust gedeeltelijk op premiebetaling, gedeeltelijk niet. De overige stelsels berusten op premiebetaling.

LUXEMBURG :

Wetten en regelingen betreffende :

- a) de ziekteverzekering (ziekte, moederschap en overlijden).
- b) de verzekering tegen bedrijfsongevallen, daaronder begrepen de herwaardering van de ongevallenrenten.
- c) de werkloosheidsuitkeringen.
- d) de kinderbijslagen, daaronder begrepen de geboortekeringen aan zelfstandigen en de toekenning van kinderbijslagen aan grensarbeiders, die in het Groothertogdom werkzaam zijn.

De bovengenoemde stelsels, met uitzondering van de uitkeringen bij werkloosheid en van de geboortekeringen aan zelfstandigen, berusten op premiebetaling.

NEDERLAND :

Wetten en regelingen betreffende :

- a) de ziekteverzekering (uitkeringen in geld en in natura, moederschap).

- b) L'assurance accidents du travail et maladies professionnelles, y compris les majorations des rentes.
- c) Les allocations familiales (travailleurs salariés, bénéficiaires de rentes, travailleurs indépendants).
- d) L'assurance et l'assistance chômage.
- e) L'assurance maladie des travailleurs des mines (prestations en espèces et en nature, maternité).
- f) Les allocations familiales des travailleurs des mines.

Les régimes sus-indiqués sont de caractère contributif, sous réserve des exceptions suivantes : allocations familiales des travailleurs indépendants et des bénéficiaires de rentes, assistance aux chômeurs.

NORVEGE :

Lois et règlements concernant :

- a) L'assurance maladie (maladie, maternité, décès).
- b) L'assurance accidents des ouvriers de l'industrie, etc.
L'assurance accidents des pêcheurs.
L'assurance accidents des gens de mer.
- c) L'assurance chômage.
- d) Les allocations familiales.

Ces régimes, à l'exception du régime des allocations familiales, sont de caractère contributif.

SARRE :

Lois et règlements concernant :

- a) L'assurance maladie (maladie, maternité, décès).
- b) L'assurance accidents du travail et maladies professionnelles.
- c) Les allocations familiales.
- d) L'assurance et l'assistance chômage.

Les régimes sus-indiqués, à l'exclusion du régime d'assistance chômage, sont de caractère contributif.

SUEDE :

Lois et règlements concernant :

- a) L'assurance maladie.
- b) L'assurance accidents du travail et maladies professionnelles.
- c) L'assurance chômage et l'assistance aux chômeurs.
- d) Les allocations familiales communes.
- e) Les primes de maternité.
- f) Prestations médicales diverses.

- b) de verzekering tegen bedrijfsongevallen en beroepsziekten, daaronder begrepen de bijlagen op de renten.
- c) de kinderbijslagen (loonarbeiders, rentetrekken en zelfstandigen).
- d) werkloosheidsverzekering en de ondersteuning bij werkloosheid.
- e) de ziekteverzekering van mijnarbeiders (uitkeringen in geld en in natura, moederschap).
- f) de kinderbijslag voor mijnarbeiders.

De bovengenoemde stelsels berusten op premiebetaling, met uitzondering van de kinderbijslagen voor zelfstandigen en voor rentetrekken en de ondersteuning van werklozen.

NOORWEGEN :

Wetten en regelingen betreffende :

- a) de ziekteverzekering (ziekte, moederschap, overlijden).
- b) de ongevallenverzekering van industriearbeiders, enz. ;
de ongevallenverzekering van vissers ;
de ongevallenverzekering van zeelieden.
- c) de werkloosheidsverzekering.
- d) de kinderbijslagen.

Deze stelsels berusten op premiebetaling, met uitzondering van het stelsel van kinderbijslagen.

SAARGEBIED :

Wetten en regelingen betreffende :

- a) de ziekteverzekering (ziekte, moederschap en overlijden).
- b) de verzekering tegen bedrijfsongevallen en beroepsziekten.
- c) de kinderbijslagen.
- d) de werkloosheidsverzekering en de ondersteuning van werklozen.

De bovengenoemde stelsels berusten op premiebetaling, met uitzondering van het stelsel van ondersteuning van werklozen.

ZWEDEN :

Wetten en regelingen betreffende :

- a) de ziekteverzekering.
- b) de verzekering tegen bedrijfsongevallen en beroepsziekten.
- c) de werkloosheidsverzekering en de ondersteuning van werklozen.
- d) de algemene kinderbijslagen.
- e) de geboorte-uitkeringen.
- f) verschillende geneeskundige verstrekkingen.

Le régime indiqué à l'alinéa b) et le régime d'assurance chômage mentionné à l'alinéa c) sont de caractère contributif. Le régime indiqué à l'alinéa a), le régime d'assistance aux chômeurs mentionné à l'alinéa c) et les régimes indiqués aux alinéas d), e) et f), sont de caractère non contributif.

TURQUIE :

Lois et règlements concernant :

- a) L'assurance maladie et maternité.
- b) L'assurance accidents du travail et maladies professionnelles, maternité.
- c) Les régimes spéciaux pour certaines catégories de travailleurs.
- d) La responsabilité civile des employeurs touchant la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles des salariés qui ne sont pas couverts par l'assurance sociale obligatoire.

Tous ces régimes sont de caractère contributif.

ROYAUME-UNI :

Lois et règlements applicables à la Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord et l'île de Man :

- a) Etablissant les régimes d'assurance dans les cas de chômage, de maladie et de décès et pour les périodes de couches.
- b) Etablissant les régimes d'assurance dans les cas de blessures causés aux personnes par des accidents du travail et dans les cas de maladies et de blessures reconnues comme imputables au travail.
- c) Etablissant le régime des allocations familiales.
- d) Etablissant les services nationaux de santé.
- e) Relatifs aux anciens régimes de réparation des accidents et maladies du travail dans la mesure où ces régimes sont toujours en vigueur.

Les régimes indiqués aux alinéas a) et b) sont de caractère contributif. Les régimes mentionnés aux alinéas c) et d) sont de caractère non contributif.

Het stelsel, bedoeld onder b), en het stelsel van de werkloosheidsverzekering, bedoeld onder c), berusten op premiebetaling. Het stelsel bedoeld onder a), het stelsel van ondersteuning van werklozen, bedoeld onder c) en de stelsels bedoeld onder d), e) en f) berusten niet op premiebetaling.

TURKIJE :

Wetten en regelingen betreffende :

- a) de ziekteverzekering en de verzekering bij moederschap.
- b) de verzekering tegen bedrijfsongevallen en beroepsziekten, en bij moederschap.
- c) de bijzondere stelsels voor bepaalde groepen van arbeiders.
- d) de aansprakelijkheid naar burgerlijk recht van de werkgevers inzake de schadeloosstelling voor bedrijfsongevallen en beroepsziekten van loonarbeiders, die niet vallen onder verplichte sociale verzekering.

Al deze stelsels berusten op premiebetaling.

VERENIGD KONINKRIJK :

Wetten en regelingen, van toepassing in Groot-Brittannië, Noord-Ierland en op het eiland Man :

- a) tot instelling van stelsels van verzekering in geval van werkloosheid, ziekte en overlijden en van bevalling.
- b) tot instelling van stelsels van verzekering in geval van persoonlijk letsel, veroorzaakt door bedrijfsongevallen, en van ziekten en letsels welke erkend worden als te zijn veroorzaakt door de arbeid.
- c) tot instelling van het stelsel van kinderbijslagen.
- d) tot instelling van de nationale gezondheidsdienst.
- e) met betrekking tot de vroegere stelsels van schadeloosstelling terzake van bedrijfsongevallen en ziekten, voorzover deze stelsels nog van kracht zijn.

De stelsels bedoeld onder a) en b), berusten op premiebetaling. De stelsels, bedoeld onder c) en d), berusten niet op premiebetaling.

ANNEXE II.

A L'ACCORD INTERIMAIRE EUROPEEN
CONCERNANT LA SECURITE SOCIALE,
A L'EXCLUSION DES REGIMES RELATIFS
A LA VIEILLESSE, A L'INVALIDITE
ET AUX SURVIVANTS.

*Accords bilatéraux et multilatéraux auxquels s'applique
l'accord (1).*

BELGIQUE :

- a) Convention entre la Belgique et les Pays-Bas relative à l'assurance contre les accidents du travail, du 9 février 1921.
- b) Convention entre la Belgique et les Pays-Bas relative à l'application de la législation des deux pays en ce qui concerne les assurances sociales, du 29 août 1947.
- c) Convention générale entre la Belgique et la France sur la sécurité sociale, du 17 janvier 1948.
- d) Convention générale entre la Belgique et l'Italie sur les assurances sociales, du 30 avril 1948.
- e) Convention générale entre la Belgique et le Grand-Duché du Luxembourg sur la sécurité sociale, du 3 décembre 1949.
- f) Convention multilatérale sur la sécurité sociale conclue le 7 novembre 1949 entre les Puissances signataires du Pacte de Bruxelles.
- g) Accord concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans, du 27 juillet 1950.
- h) Convention entre la Belgique, la France et l'Italie, sur la sécurité sociale, du 19 janvier 1951.

DANEMARK :

- a) Convention entre le Danemark, la Norvège et la Suède relative à l'assurance accidents du travail, du 12 février 1919.
- b) Convention entre le Danemark et les Pays-Bas relative à l'assurance accidents, du 23 octobre 1926.
- c) Convention entre le Danemark et l'Islande sur la réciprocité en matière d'assurance ouvrière en cas d'accidents et en matière d'assurance invalidité, du 13 octobre 1927.
- d) Convention entre le Danemark et la France sur la sécurité sociale, du 30 juin 1951, avec protocole.
- e) Convention entre le Danemark et la Suède relative à l'assurance chômage, du 31 mai 1946.
- f) Convention entre le Danemark, l'Islande, la Norvège et la Suède, relative au passage des membres d'une caisse-maladie de l'un des pays signataires à une caisse-

(1) Il est entendu que l'Accord s'applique également à tous les accords complémentaires, avenants, protocoles et arrangements qui ont complété ou modifié lesdits accords.

BIJLAGE II.

BIJ DE EUROPESE INTERIM-OVEREENKOMST
BETREFFENDE SOCIALE ZEKERHEID
MET UITSLUITING VAN DE REGELINGEN
VOOR OUDERDOM, INVALIDITEIT
EN OVERLIJDEN.

*Bilaterale en multilaterale overeenkomsten,
waarop de Overeenkomst van toepassing is (1).*

BELGIE :

- a) Verdrag tussen België en Nederland inzake de verzekering tegen bedrijfsongevallen, van 9 Februari 1921.
- b) Verdrag tussen België en Nederland betreffende de toepassing der wederzijdse wetgeving op het punt der sociale verzekering, van 29 Augustus 1947.
- c) Algemeen Verdrag tussen België en Frankrijk inzake de sociale zekerheid, van 17 Januari 1948.
- d) Algemeen Verdrag tussen België en Italië inzake de sociale verzekering, van 30 April 1948.
- e) Algemeen Verdrag tussen België en het Groothertogdom Luxemburg inzake de sociale zekerheid, van 3 December 1949.
- f) Multilateraal Verdrag inzake sociale zekerheid, gesloten op 7 November 1949 tussen de landen van het Verdrag van Brussel.
- g) Verdrag betreffende de sociale zekerheid van Rijnvaardenden, van 27 Juli 1950.
- h) Verdrag tussen België, Frankrijk en Italië inzake sociale zekerheid, van 19 Januari 1950.

DENEMARKEN :

- a) Verdrag tussen Denemarken, Noorwegen en Zweden inzake de verzekering tegen bedrijfsongevallen, van 12 Februari 1919.
- b) Verdrag tussen Denemarken en Nederland inzake de verzekering tegen bedrijfsongevallen, van 23 October 1926.
- c) Verdrag tussen Denemarken en IJsland inzake de wederkerigheid op het gebied van de ongevallenverzekering van arbeiders en op het gebied van de invaliditeitsverzekering, van 13 October 1927.
- d) Verdrag tussen Denemarken en Frankrijk inzake de sociale zekerheid, van 30 Juni 1951, met protocol.
- e) Verdrag tussen Denemarken en Zweden inzake de werkloosheidsverzekering, van 31 Mei 1946.
- f) Verdrag tussen Denemarken, IJsland, Noorwegen en Zweden inzake de overgang der leden van een ziekenkas van een der ondertekenende landen naar een zie-

(1) De Overeenkomst is eveneens van toepassing op alle aanvullende overeenkomsten, aanhangsels, protocollen en regelingen, welke de desbetreffende overeenkomsten hebben aangevuld of gewijzigd.

maladie de l'un des autres pays, et concernant l'assistance maladie à l'occasion de séjours temporaires dans l'un des pays susvisés, du 20 juillet 1953, avec Accord supplémentaire du 30 décembre 1954.

- g) Convention entre le Danemark et la République fédérale d'Allemagne sur la sécurité sociale, du 14 août 1953, avec protocole final et Accord supplémentaire.
- h) Convention entre le Danemark et la Norvège sur la prise en compte réciproque des cotisations versées à l'assurance-chômage, du 12 mars 1951.
- i) Convention entre le Danemark et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord relative au versement d'indemnités ou de prestations pour accidents du travail (y compris les maladies professionnelles), du 15 décembre 1953.

FRANCE :

- a) Convention générale entre la France et la Belgique sur la sécurité sociale, du 17 janvier 1948.
- b) Convention générale entre la France et l'Italie tendant à coordonner l'application aux ressortissants des deux pays de la législation française sur la sécurité sociale et de la législation italienne sur les assurances sociales et les prestations familiales, du 31 mars 1948.
- c) Convention générale entre la France et le Royaume-Uni en ce qui concerne la Grande-Bretagne, sur la sécurité sociale, du 11 juin 1948.
- d) Convention générale entre la France et la Sarre sur la sécurité sociale, du 25 février 1949.
- e) Convention générale entre la France et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale, du 12 novembre 1949.
- f) Convention générale entre la France et le Royaume-Uni en ce qui concerne l'Irlande du Nord, sur la sécurité sociale du 28 janvier 1950.
- g) Convention générale entre la France et les Pays-Bas sur la sécurité sociale, du 7 janvier 1950.
- h) Convention générale entre la France et la République Fédérale d'Allemagne sur la sécurité sociale, du 10 juillet 1950.
- i) Convention multilatérale sur la sécurité sociale conclue le 7 novembre 1949 entre les Puissances signataires du Pacte de Bruxelles.
- j) Convention générale entre la France et le Danemark, sur la sécurité sociale, du 30 juin 1951.
- k) Convention entre la France, l'Italie et la Sarre tendant à étendre et à coordonner l'application aux ressortissants des trois pays de la législation française sur la sécurité sociale et des législations italienne et sarroise sur les assurances sociales et les prestations familiales conclues le 27 novembre 1952.

kenkas van een der andere landen, en betreffende de bijstand in geval van ziekte ter gelegenheid van tijdelijk oponthoud in één van bovenbedoelde landen, van 20 Juli 1953, met bijkomend Akkoord van 30 December 1954.

- g) Verdrag tussen Denemarken en de Bondsrepubliek Duitsland inzake de sociale zekerheid, van 14 Augustus 1953, met Slotprotocol en bijkomend Akkoord.
- h) Verdrag tussen Denemarken en Noorwegen inzake het wederkerig rekening houden met premieën, betaald voor de werkloosheidsverzekering, van 12 Maart 1951.
- i) Verdrag tussen Denemarken en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, inzake de uitkering van vergoedingen of van prestaties wegens arbeidsongevallen (inbegrepen de beroepsziekten), van 15 December 1953.

FRANKRIJK :

- a) Algemeen Verdrag tussen Frankrijk en België inzake de sociale zekerheid, van 17 Januari 1948.
- b) Algemeen Verdrag tussen Frankrijk en Italië, strekkende tot een gelijke toepassing van de Franse wetgeving inzake de sociale zekerheid en van de Italiaanse wetgeving inzake de sociale verzekeringen en de gezinsbijslagen op de onderdanen van de beide landen, van 31 Maart 1948.
- c) Algemeen Verdrag tussen Frankrijk en het Verenigd Koninkrijk, voor zoveel betreft Groot-Brittannië, inzake de sociale zekerheid, van 11 Juni 1948.
- d) Algemeen Verdrag tussen Frankrijk en het Saargebied inzake de sociale zekerheid, van 25 Februari 1949.
- e) Algemeen Verdrag tussen Frankrijk en het Groothertogdom Luxemburg inzake de sociale zekerheid, van 12 November 1949.
- f) Algemeen Verdrag tussen Frankrijk en het Verenigd Koninkrijk, voor zoveel betreft Noord-Ierland, inzake de sociale zekerheid, van 28 Januari 1950.
- g) Algemeen Verdrag tussen Frankrijk en Nederland inzake de sociale zekerheid, van 7 Januari 1950.
- h) Algemeen Verdrag tussen Frankrijk en de Bondsrepubliek Duitsland inzake de sociale zekerheid, van 10 Juli 1950.
- i) Multilateraal Verdrag inzake sociale zekerheid gesloten op 9 November 1949 tussen de landen van het Verdrag van Brussel.
- j) Algemeen Verdrag tussen Frankrijk en Denemarken inzake de sociale zekerheid, van 30 Juni 1951.
- k) Verdrag tussen Frankrijk, Italië en het Saargebied strekkende tot uitbreiding en tot een gelijke toepassing op de onderdanen der drie landen van de Franse wetgeving inzake de sociale zekerheid en van de Italiaanse en Saarlandse wetgeving inzake de sociale verzekeringen en de gezinsbijslagen, afgesloten op 27 November 1952.

- l) Convention entre la France, la Belgique et l'Italie tendant à étendre et à coordonner l'application aux ressortissants des trois pays des législations belge et française sur la sécurité sociale et de la législation italienne sur les assurances sociales et les prestations familiales, conclue le 19 janvier 1951.

REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE :

- a) Convention générale entre la République Fédérale d'Allemagne et la France sur la sécurité sociale, du 10 juillet 1950.
- b) Convention entre la République Fédérale d'Allemagne et les Pays-Bas sur les assurances sociales, du 29 mars 1951.
- c) Accord concernant l'assurance sociale du 14 août 1953 entre le Royaume du Danemark et la République Fédérale d'Allemagne ainsi que le protocole final et l'Accord complémentaire.

ISLANDE :

- a) Convention entre l'Islande et le Danemark, sur la réciprocité en matière d'assurance ouvrière en cas d'accidents et en matière d'assurance invalidité, du 13 octobre 1927.
- b) Convention entre l'Islande et la Norvège relative à l'assurance accidents du travail, du 31 mai 1930.
- c) Convention entre l'Islande et la Suède relative à l'assurance accidents du travail, du 31 octobre 1930.
- d) Convention entre l'Islande et le Danemark sur les passages entre les caisses maladie, du 1^{er} avril 1939.

IRLANDE :

Accord entre l'Irlande et la Grande-Bretagne, relatif à l'assurance et à la réparation des accidents de travail, du 28 janvier 1953.

ITALIE :

- a) Convention générale entre l'Italie et la France tendant à coordonner l'application aux ressortissants des deux pays de la législation française sur la sécurité sociale et de la législation italienne sur les assurances sociales et les prestations familiales, du 31 mars 1948.
- b) Convention générale entre l'Italie et la Belgique sur les assurances sociales, du 30 avril 1948.

LUXEMBOURG :

- a) Convention générale entre le Grand-Duché de Luxembourg et la France sur la sécurité sociale, du 12 novembre 1949.
- b) Convention générale entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Belgique sur la sécurité sociale, du 3 décembre 1949.

- l) Verdrag tussen Frankrijk, België en Italië strekkende tot uitbreiding en tot gelijke toepassing op de onderdanen der drie landen van de Belgische en de Franse Wetgeving inzake de sociale zekerheid en van de Italiaanse wetgeving inzake de sociale verzekeringen en de gezinsbijslagen, afgesloten op 19 Januari 1951.

BONDSREPUBLIC DUITSLAND :

- a) Algemeen Verdrag tussen de Bondsrepubliek Duitsland en Frankrijk inzake de sociale zekerheid, van 10 Juli 1950.
- b) Verdrag tussen de Bondsrepubliek Duitsland en Nederland inzake sociale verzekering, van 29 Maart 1951.
- c) Akkoord betreffende de sociale verzekering van 14 Augustus 1953 tussen het Koninkrijk Denemarken en de Bondsrepubliek Duitsland alsmede het slotprotocol en het aanvullend akkoord.

IJSLAND :

- a) Verdrag tussen IJsland en Denemarken inzake de wederkerigheid op het gebied van de ongevallenverzekering van arbeiders en op het gebied van de invaliditeitsverzekering, van 13 October 1927.
- b) Verdrag tussen IJsland en Noorwegen, inzake de verzekering tegen bedrijfsongevallen, van 31 Mei 1930.
- c) Verdrag tussen IJsland en Zweden inzake de verzekering tegen bedrijfsongevallen, van 31 October 1930.
- d) Verdrag tussen IJsland en Denemarken inzake de overgang van leden van de ene ziekenkas naar de andere, van 1 April 1939.

IERLAND :

Overeenkomst tussen Ierland en het Verenigd Koninkrijk betreffende de verzekering en het herstel van arbeidsongevallen, van 28 Januari 1953.

ITALIE :

- a) Algemeen Verdrag tussen Italië en Frankrijk, strekkende tot een gelijke toepassing van de Franse wetgeving inzake de sociale zekerheid en van de Italiaanse wetgeving inzake de sociale verzekeringen en de gezinsbijslagen op de onderdanen van de beide landen, van 31 Maart 1948.
- b) Algemeen Verdrag tussen Italië en België inzake de sociale verzekering, van 30 April 1948.

LUXEMBURG :

- a) Algemeen Verdrag tussen het Groothertogdom Luxemburg en Frankrijk inzake de sociale zekerheid, van 12 November 1949.
- b) Algemeen Verdrag tussen het Groothertogdom Luxemburg en België inzake de sociale zekerheid, van 3 December 1949.

- c) Convention générale entre le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas sur la sécurité sociale, du 8 juillet 1950.
- d) Convention multilatérale sur la sécurité sociale conclue le 7 novembre 1949 entre les Puissances signataires du Pacte de Bruxelles.
- e) Convention de sécurité sociale entre le Royaume-Uni et le Grand-Duché de Luxembourg du 13 octobre 1953.

PAYS-BAS :

- a) Convention entre les Pays-Bas et la Belgique relative à l'assurance contre les accidents du travail, du 9 février 1921.
- b) Convention de réciprocité entre les Pays-Bas et la Norvège en matière d'assurance des ouvriers de l'industrie et des gens de mer contre les accidents, du 9 janvier 1925.
- c) Convention entre les Pays-Bas et le Danemark, relative à l'assurance accidents, du 23 octobre 1926.
- d) Convention entre les Pays-Bas et la Belgique, relative à l'application de la législation des deux pays concernant les assurances sociales, du 29 août 1947.
- e) Convention générale entre les Pays-Bas et la France sur la sécurité sociale, du 7 janvier 1950.
- f) Convention générale entre les Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale, du 8 juillet 1950.
- g) Convention entre les Pays-Bas et la République Fédérale d'Allemagne sur les assurances sociales, du 29 mars 1951.
- h) Convention multilatérale sur la sécurité sociale conclue le 7 novembre 1949 entre les Puissances signataires du Pacte de Bruxelles.

NORVEGE :

- a) Convention entre la Norvège, le Danemark et la Suède, relative à l'assurance accidents du travail, du 12 février 1919.
- b) Convention de réciprocité entre la Norvège et les Pays-Bas en matière d'assurance des ouvriers de l'industrie et des gens de mer contre les accidents, du 9 janvier 1925.
- c) Convention entre la Norvège et l'Islande relative à l'assurance accidents du travail, du 31 mai 1930.
- d) Convention entre la Norvège et la Suède sur les passages des membres d'une caisse de maladie norvégienne à une caisse de maladie suédoise et inversement, du 22 décembre 1947.
- e) Convention entre la Norvège et le Danemark sur les passages des membres d'une caisse-maladie danoise à

c) Algemeen Verdrag tussen het Groothertogdom Luxemburg en Nederland inzake de sociale zekerheid, van 8 Juli 1950.

d) Multilateraal Verdrag inzake sociale zekerheid, gesloten op 7 November 1949 tussen de landen van het Verdrag van Brussel.

e) Verdrag inzake de sociale zekerheid tussen het Verenigd Koninkrijk en het Groothertogdom Luxemburg van 13 October 1953.

NEDERLAND :

- a) Verdrag tussen Nederland en België inzake de verzekering tegen bedrijfsongevallen, van 9 Februari 1921.
- b) Wederkerigheidsverdrag tussen Nederland en Noorwegen inzake de verzekering tegen ongevallen van arbeiders in de industrie en van zeelieden, van 9 Januari 1925.
- c) Verdrag tussen Nederland en Denemarken inzake de verzekering tegen bedrijfsongevallen, van 23 October 1926.
- d) Verdrag tussen Nederland en België betreffende de toepassing der wederzijdse wetgeving op het punt der sociale verzekering, van 29 Augustus 1947.
- e) Algemeen Verdrag tussen Nederland en Frankrijk inzake de sociale zekerheid, van 7 Januari 1950.
- f) Algemeen Verdrag tussen Nederland en het Groothertogdom Luxemburg inzake de sociale zekerheid, van 8 Juli 1950.
- g) Verdrag tussen Nederland en de Bondsrepubliek Duitsland inzake sociale verzekering, van 29 Maart 1951.
- h) Multilateraal Verdrag inzake sociale zekerheid, gesloten op 7 November 1949 tussen de landen van het Verdrag van Brussel.

NOORWEGEN :

- a) Verdrag tussen Noorwegen, Denemarken en Zweden inzake de verzekering tegen bedrijfsongevallen, van 12 Februari 1919.
- b) Wederkerigheidsverdrag tussen Noorwegen en Nederland inzake de verzekering tegen ongevallen van arbeiders in de industrie en van zeelieden, van 9 Januari 1925.
- c) Verdrag tussen Noorwegen en IJsland inzake de verzekering tegen bedrijfsongevallen, van 31 Mei 1930.
- d) Verdrag tussen Noorwegen en Zweden inzake de overgang van leden van een Noorse ziekenkas naar een Zweedse ziekenkas en omgekeerd, van 22 December 1947.
- e) Verdrag tussen Noorwegen en Denemarken, inzake de overgang van leden van een Noorse ziekenkas naar een

une caisse-maladie norvégienne et inversement, du 21 janvier 1948.

- f) Convention entre la Norvège et la Suède sur la prise en compte réciproque des cotisations versées à l'assurance chômage, du 18 décembre 1948.
- g) Convention entre la Norvège et le Danemark sur la prise en compte réciproque des cotisations versées à l'assurance chômage, du 12 mars 1951.
- h) Convention entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède sur la réciprocité en ce qui concerne les allocations aux personnes dont la capacité de travail est diminuée, ratifiée par la Norvège le 13 mai 1954.
- i) Convention entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède sur la réciprocité en ce qui concerne l'assistance aux mères, ratifiée par la Norvège le 13 mai 1954.
- j) Convention entre le Danemark, l'Islande, la Norvège et la Suède sur le transfert des assurés d'une caisse d'assurance-maladie à une autre et sur l'assistance aux malades en séjour temporaire, ratifiée par la Norvège le 13 mai 1954.
- k) Convention générale entre la Norvège et la France sur la sécurité sociale, ratifiée par la Norvège le 26 novembre 1954.

SARRE :

Convention générale entre la Sarre et la France sur la sécurité sociale, du 25 février 1949.

SUEDE :

- a) Convention entre la Suède, le Danemark et la Norvège, relative à l'assurance accidents du travail, du 12 février 1919.
- b) Convention entre la Suède et l'Islande, relative à l'assurance accidents du travail, du 31 octobre 1930.
- c) Convention entre la Suède et le Danemark relative à l'assurance chômage, du 31 mai 1946.
- d) Convention entre la Suède et la Norvège sur la prise en compte réciproque des cotisations versées à l'assurance chômage, du 18 décembre 1948.
- e) Convention entre la Suède, le Danemark, l'Islande et la Norvège sur le transfert des assurés d'une caisse d'assurance-maladie à une autre et sur l'assistance aux malades en séjour temporaire, du 20 juillet 1953.

ROYAUME-UNI :

- a) Convention générale sur la sécurité sociale, entre le Royaume-Uni, en ce qui concerne la Grande-Bretagne et la France, du 11 juin 1948.
- b) Accord entre le Ministre de l'Assurance Nationale de Grande-Bretagne et le Ministre de la Prévoyance sociale de la République d'Irlande, relatif à l'assurance et à la réparation des accidents du travail et des mala-

Deense ziekenkas en omgekeerd, van 21 Januari 1948.

- f) Verdrag tussen Noorwegen en Zweden inzake het wederkerig rekening houden met premiën, betaald voor de werkloosheidsverzekering, van 18 December 1948.
- g) Verdrag tussen Noorwegen en Denemarken inzake het wederkerig rekening houden met premiën, betaald voor de werkloosheidsverzekering van 12 Maart 1951.
- h) Verdrag tussen Denemarken, Finland, IJsland, Noorwegen en Zweden inzake de wederkerigheid wat betreft de uitkeringen aan personen wier arbeidsvermogen verminderd is, bekrachtigd door Noorwegen op 13 Mei 1954.
- i) Verdrag tussen Denemarken, Finland, IJsland, Noorwegen en Zweden inzake de wederkerigheid wat betreft de bijstand aan de moeders, bekrachtigd door Noorwegen op 13 Mei 1954.
- j) Verdrag tussen Denemarken, IJsland, Noorwegen en Zweden inzake de overgang van verzekerden van een ziekenkas naar een andere en inzake de hulpverlening aan zieken wier verblijf tijdelijk is, bekrachtigd door Noorwegen, op 13 Mei 1954.
- k) Algemeen verdrag tussen Noorwegen en Frankrijk inzake de sociale zekerheid, bekrachtigd door Noorwegen, op 26 November 1954.

SAARGEBIED :

Algemeen Verdrag tussen het Saargebied en Frankrijk inzake de sociale zekerheid, van 25 Februari 1949.

ZWEDEN :

- a) Verdrag tussen Zweden, Denemarken en Noorwegen inzake de verzekering tegen bedrijfsongevallen, van 12 Februari 1919.
- b) Verdrag tussen Zweden en IJsland inzake de verzekering tegen bedrijfsongevallen, van 31 October 1930.
- c) Verdrag tussen Zweden en Denemarken inzake de werkloosheidsverzekering, van 31 Mei 1946.
- d) Verdrag tussen Zweden en Noorwegen inzake het wederkerig rekening houden met premiën, betaald voor de werkloosheidsverzekering, van 18 December 1948.
- e) Verdrag tussen Zweden, Denemarken, IJsland en Noorwegen inzake de overgang van verzekerden van een ziekenkas naar een andere en inzake de hulpverlening aan zieken wier verblijf tijdelijk is, van 20 Juli 1953.

VERENIGD KONINKRIJK :

- a) Algemeen Verdrag inzake de sociale zekerheid tussen het Verenigd Koninkrijk, voor zoveel betreft Groot-Brittannië en Frankrijk, van 11 Juni 1948.
- b) Overeenkomst tussen de Minister van Nationale Zekerheid van Groot-Brittannië en de Minister van Sociale Voorzorg van de Republiek Ierland, inzake de verzekering en de schadevergoeding der arbeidsongevallen en

dies professionnelles, signé le 28 janvier 1953 et entré en vigueur le 16 mars 1953.

- c) Convention générale sur la sécurité sociale entre le Royaume-Uni, en ce qui concerne l'Irlande du Nord, et la France, du 28 janvier 1950.
- d) Convention multilatérale sur la sécurité sociale conclue le 7 novembre 1949 entre les Puissances signataires du Pacte de Bruxelles.
- e) Convention sur les assurances sociales entre le Royaume-Uni, en ce qui concerne la Grande-Bretagne, et la République d'Italie, signée à Rome, le 28 novembre 1951 et entrée en vigueur, le 1^{er} mai 1953.
- f) Convention entre le Royaume-Uni, en ce qui concerne la Grande-Bretagne et le Danemark, relative au versement d'indemnités ou de prestations au titre des accidents du travail et des maladies professionnelles, signée à Londres, le 15 décembre 1953 et entrée en vigueur le 1^{er} mai 1954.
- g) Convention de sécurité sociale entre le Royaume-Uni et le Grand-Duché de Luxembourg, signée à Londres, le 13 octobre 1953 et entrée en vigueur le 1^{er} avril 1955.
- h) Convention entre le Royaume-Uni et les Pays-Bas sur la sécurité sociale, signée à La Haye, le 11 août 1954 et entrée en application le 1^{er} juin 1955.

ANNEXE III.

A L'ACCORD INTERIMAIRE EUROPEEN CONCERNANT LA SECURITE SOCIALE, A L'EXCLUSION DES REGIMES RELATIFS A LA VIEILLESSE, A L'INVALIDITE ET AUX SURVIVANTS.

Réserves formulées par les parties contractantes.

1. Le Gouvernement du Danemark a formulé la réserve suivante :

Sont exclues de l'application de l'Accord les dispositions de la loi danoise du 10 mai 1915, relative aux maladies contagieuses, qui imposent une condition de résidence d'un an lorsque l'intéressé n'est pas un ressortissant danois ou n'appartient pas à une caisse de maladie reconnue par l'Etat.

2. Le Gouvernement de la France a formulé les réserves suivantes :

- a) Sont exclues de l'application de l'Accord les dispositions de la législation française relatives à la réparation des accidents du travail visant les détenus, sous réserve de l'existence d'un régime comportant les mêmes avantages dans le pays intéressé et dont pourraient bénéficier les détenus de nationalité française dans ce pays.

der beroepsziekten, ondertekend op 28 Januari 1953 en in werking getreden op 16 Maart 1953.

- c) Algemeen Verdrag inzake de sociale zekerheid tussen het Verenigd Koninkrijk, voor zoveel betreft Noord-Ierland en Frankrijk, van 28 Januari 1950.
- d) Multilateraal Verdrag inzake de sociale zekerheid, gesloten op 7 November 1949, tussen de landen van het Verdrag van Brussel.
- e) Verdrag inzake de sociale verzekeringen tussen het Verenigd Koninkrijk, voor zoveel betreft Groot-Brittannië, en de Republiek Italië, ondertekend op 28 November 1951, te Rome, en in werking getreden op 1 Mei 1953.
- f) Verdrag tussen het Verenigd Koninkrijk, voor zoveel betreft Groot-Brittannië, en Denemarken inzake de uitkering van vergoedingen of van prestaties wegens arbeidsongevallen en beroepsziekten ondertekend op 15 December 1953, te Londen, en in werking getreden op 1 Mei 1954.
- g) Verdrag inzake de sociale zekerheid tussen het Verenigd Koninkrijk en het Groothertogdom Luxemburg, ondertekend op 13 October 1953, te Londen en in werking getreden op 1 April 1955.
- h) Verdrag tussen het Verenigd Koninkrijk en Nederland betreffende de sociale zekerheid, ondertekend op 11 Augustus 1954, te 's-Gravenhage, en van toepassing geworden op 1 Juni 1955.

BIJLAGE III.

BIJ DE EUROPESE INTERIM-OVEREENKOMST BETREFFENDE SOCIALE ZEKERHEID MET UITSLUITING VAN DE REGELINGEN VOOR OUDERDOM, INVALIDITEIT EN OVERLIJDEN.

Door de Overeenkomstsluitende Partijen gemaakte voorbehouden.

1. De Regering van Denemarken heeft het volgende voorbehoud gemaakt :

De bepalingen van de Deense wet van 10 Mei 1915 inzake besmettelijke ziekten, welke als voorwaarde stellen een verblijf van een jaar indien de belanghebbende geen Deens onderdaan is of niet is aangesloten bij een door de Staat erkende ziekenkas, vallen buiten de toepasselijkheid van de Overeenkomst.

2. De Regering van Frankrijk heeft de volgende voorbehouden gemaakt :

- a) De bepalingen van de Franse wetgeving inzake de vergoeding voor bedrijfsongevallen aan gedetineerden vallen buiten de toepasselijkheid van de Overeenkomst, hetzij in het andere land een stelsel bestaat, dat dezelfde voordelen biedt en waaraan gedetineerden van Franse nationaliteit in dat land aanspraken zouden kunnen ontlenen.

b) Est exclue de l'application de l'Accord la loi française du 23 septembre 1948, n° 48-1473, modifiée, étendant aux étudiants certaines dispositions de l'Ordonnance du 17 octobre 1945 fixant le régime des assurances sociales applicable aux assurés des professions non agricoles, sous réserve de l'existence d'un régime comportant les mêmes avantages dans le pays intéressé et dont pourraient bénéficier les étudiants de nationalité française dans ce pays.

c) L'introduction des prestations familiales dans le champ d'application de l'Accord ne fait pas obstacle à ce que la législation française concernant les allocations de maternité réserve ces allocations aux parents dont les enfants ont la nationalité française à leur naissance ou l'acquièrent dans les trois mois, dès lors qu'il n'est pas fait de distinction suivant la nationalité des parents.

3. Le Gouvernement de l'Islande a formulé la réserve suivante :

Sont exclues de l'application de l'Accord les dispositions de la loi sur la Sécurité sociale n° 50/1946, relatives aux allocations familiales, sous réserve de l'existence dans le pays intéressé d'un régime d'allocations familiales dont les ressortissants islandais pourraient bénéficier.

4. Le Gouvernement du Luxembourg a formulé les réserves suivantes :

a) Le Gouvernement du Luxembourg se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions de l'Accord au système de prestations de naissance.

b) L'application de l'Accord aux prestations de chômage est subordonnée à l'organisation de la participation financière des patrons et des salariés, ou de l'une de ces catégories seulement, dans l'allocation des secours de chômage.

5. Le Gouvernement de la Suède a formulé les réserves suivantes :

a) La disposition de la législation suédoise sur les allocations familiales qui régit le droit aux prestations familiales au titre d'un enfant ressortissant d'un autre pays est considérée comme conforme aux dispositions de l'article 2 de l'Accord.

b) Est exclue de l'application de l'Accord la disposition de la législation suédoise sur l'assistance aux chômeurs aux termes de laquelle un ressortissant d'un autre pays doit avoir travaillé un an en Suède pour être admis au bénéfice de ce régime d'assistance.

6. Le Gouvernement du Royaume-Uni a formulé la réserve suivante :

La législation du Royaume-Uni ne permet pas, pour l'instant, d'appliquer intégralement sur son territoire tous les principes de l'Accord aux régimes d'allocations familiales ; le Gouvernement britannique se voit en conséquence

b) De Franse wet van 23 September 1948, n° 48-1473, zoals nadien gewijzigd, welke verschillende bepalingen van de Ordonnantie van 17 October 1945 betreffende het stelsel van sociale verzekering, van toepassing op verzekerden die geen beroep in de landbouw uitoefenen, uitbreidt tot studenten, valt buiten de toepasselijkheid van de Overeenkomst, tenzij in het andere land een stelsel bestaat, dat dezelfde voordelen biedt en waaraan de studenten van Franse nationaliteit in dat land aanspraken zouden kunnen ontlenen.

c) De opname van gezinsbijslagen onder de toepasselijke regelingen van de Overeenkomst verhindert niet, dat de Franse wetgeving inzake de moederschapsuitkeringen deze uitkeringen voorbehoudt aan de ouders, wier kinderen de Franse nationaliteit bezitten ten tijde hunner geboorte of deze verkrijgen binnen drie maanden nadien, van welk ogenblik af geen onderscheid wordt gemaakt naar de nationaliteit der ouders.

3. De Regering van IJsland heeft het volgende voorbehoud gemaakt :

De bepalingen van de Wet inzake de sociale zekerheid n° 50/1946 betreffende de kinderbijslagen vallen buiten de toepasselijkheid van de Overeenkomst, tenzij in het andere land een stelsel van kinderbijslagen bestaat, waaraan de IJslandse onderdanen aanspraken zouden kunnen ontlenen.

4. De Regering van Luxemburg heeft de volgende voorbehouden gemaakt :

a) De Regering van Luxemburg behoudt zich het recht voor om de bepalingen van de Overeenkomst niet toe te passen op het stelsel van de geboorte-uitkeringen.

b) De toepassing van de Overeenkomst op de werkloosheidsuitkeringen wordt afhankelijk gesteld van de regeling van de financiële deelname van werkgevers en werknemers, of van een van deze groepen, aan de werkloosheidsuitkeringen.

5. De Regering van Zweden heeft de volgende voorbehouden gemaakt :

a) De bepaling van de Zweedse Wet inzake de kinderbijslagen, welke het recht op kinderbijslag regelt voor een kind, dat onderdaan is van een ander land, wordt geacht in overeenstemming te zijn met de bepalingen van artikel 2 van de Overeenkomst.

b) De bepaling van de Zweedse Wet inzake de bijstandsregeling voor werklozen, krachtens welke een onderdaan van een ander land gedurende een jaar in Zweden moet hebben gewerkt om aan deze bijstandsregeling aanspraken te kunnen ontlenen, valt buiten de toepasselijkheid van de Overeenkomst.

6. De Regering van het Verenigd Koninkrijk heeft het volgende voorbehoud gemaakt :

De wetgeving van het Verenigd Koninkrijk staat thans niet toe de beginselen van de Overeenkomst met betrekking tot de stelsels van kinderbijslagen binnen haar grondgebied geheel toe te passen ; de Britse Regering ziet zich

dans l'obligation de formuler la réserve provisoire suivante :

Pour l'application des régimes des allocations familiales en Grande-Bretagne, en Irlande du Nord et dans l'île de Man, le ressortissant d'une autre Partie Contractante ne sera assimilé à un ressortissant du Royaume-Uni qu'à condition qu'il ait séjourné en Grande-Bretagne, en Irlande du Nord ou dans l'île de Man pendant cent cinquante-six semaines au moins au cours des quatre années précédant immédiatement la date à laquelle l'allocation est demandée ; sont assimilées aux périodes de séjour les périodes de service aux forces armées ou dans la marine marchande, telles qu'elles sont définies par la législation britannique en la matière.

PROTOCOLE ADDITIONNEL.

Les Gouvernements signataires du présent Protocole, Membres du Conseil de l'Europe,

Vu les dispositions de l'Accord intérimaire européen concernant la Sécurité Sociale, à l'exclusion des régimes relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants, signé à Paris, le 11 décembre 1953 (dénommé ci-après « l'Accord principal ») ;

Vu les dispositions de la Convention relative au Statut des Réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951 (dénommée ci-après « la Convention ») ;

Désireux d'étendre aux réfugiés, tels qu'ils sont définis dans la Convention, le bénéfice des dispositions de l'Accord principal,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

Pour l'application du présent Protocole, le terme « réfugié » a la signification qui lui est attribuée à l'article 1^{er} de la Convention sous réserve que chacune des Parties Contractantes fasse, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, une déclaration précisant laquelle des significations indiquées au paragraphe B de l'article 1^{er} de la Convention. Elle entend retenir au point de vue des obligations assumées par elle en vertu du présent Protocole, à moins qu'elle n'ait déjà fait cette déclaration au moment de signer ou de ratifier la Convention.

Article 2.

Les dispositions de l'Accord principal sont applicables aux réfugiés dans les conditions prévues pour les ressortissants des Parties à cet Accord. Toutefois, les dispositions de l'article 3 de l'Accord principal ne sont appliqués aux réfugiés que dans les cas où les Parties aux accords mentionnés dans ledit article ont ratifié le présent Protocole ou viennent à y adhérer.

mitsdien verplicht het volgende voorlopige voorbehoud te maken :

Voor de toepassing van de stelsels van kinderbijslagen in Groot-Brittannië, in Noord-Ierland en op het eiland Man, zal de onderdaan van een andere Overeenkomstsluitende Partij slechts dan worden gelijkgesteld met een onderdaan van het Verenigd Koninkrijk, wanneer hij in de loop van de vier jaren, onmiddellijk voorafgaande aan het tijdstip, waarop de bijslag wordt aangevraagd, gedurende tenminste 156 weken zijn verblijf in Groot-Brittannië, Noord-Ierland of op het eiland Man heeft gehad ; met de tijdvakken van verblijf worden gelijkgesteld de tijdvakken van dienst bij de gewapende macht of bij de koopvaardij, zoals deze tijdvakken in de desbetreffende Britse wetgeving worden omschreven.

ADDITIONEEL PROTOCOL.

De Regeringen welke dit Protocol hebben ondertekend, Leden van de Raad van Europa,

Gezien het bepaalde in de Europese Interim-Overeenkomst betreffende sociale zekerheid met uitsluiting van de regelingen voor ouderdom, invaliditeit en overlijden, ondertekend te Parijs op 11 December 1953 (hierna aangeduid als « de Hoofdovereenkomst ») ;

Gezien het bepaalde in het Verdrag betreffende de status van vluchtelingen, ondertekend te Genève op 28 Juli 1951 (hierna aangeduid als « het Verdrag van Genève ») ;

Verlangende de werking van de bepalingen van de Hoofdovereenkomst uit te strekken tot vluchtelingen, zoals omschreven in het Verdrag van Genève,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1.

Voor de toepassing van dit Protocol heeft de term « vluchteling » de betekenis, welke daaraan is toegekend in artikel 1 van het Verdrag van Genève, met dien verstande dat iedere Overeenkomstsluitende Partij ten tijde van de ondertekening of van de bekrachtiging van dit Protocol of van de toetreding hiertoe een verklaring moet afleggen, die aangeeft welke van de betekenissen, vermeld in artikel 1, lid B, van dat Verdrag, zij toepast met betrekking tot de verplichtingen uit hoofde van dit Protocol, tenzij bedoelde Partij een dergelijke verklaring reeds heeft afgelegd ten tijde van haar ondertekening of bekrachtiging van dat Verdrag.

Artikel 2.

Het bepaalde in de Hoofdovereenkomst is toepasselijk op vluchtelingen onder dezelfde voorwaarden, die gelden voor de onderdanen van de Partijen bij die Overeenkomst. Evenwel wordt het bepaalde in artikel 3 van de Hoofdovereenkomst slechts op de vluchtelingen toegepast in het geval, dat de Overeenkomstsluitende Partijen bij de in dat artikel bedoelde overeenkomsten dit Protocol hebben bekrachtigd of daartoe zijn toegetreden.

Article 3.

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Membres du Conseil de l'Europe qui ont signé l'Accord principal. Il sera ratifié.

2. Tout Etat qui a adhéré à l'Accord principal peut adhérer au présent Protocole.

3. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt du deuxième instrument de ratification.

4. Pour tout Etat signataire qui le ratifiera ultérieurement ou pour tout Etat adhérent, le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion.

5. Les instruments de ratifications et d'adhésion du présent Protocole seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui notifiera à tous les Membres du Conseil de l'Europe, aux Etats adhérents et au Directeur Général du Bureau International du Travail, les noms des Etats qui l'auront ratifié ou y auront adhéré.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Paris, le 11 décembre 1953, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les Archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les signataires, ainsi qu'au Directeur Général du Bureau International du Travail.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

P. van ZEELAND.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

Pour le Gouvernement de la République française :

BIDAULT.

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :

ADENAUER.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :

STEPHANOPOULOS.

Pour le Gouvernement de la République islandaise :

Kristinn GUDMUNDSSON.

Pour le Gouvernement d'Irlande :

Próinsias MAC AOGAIN.

Artikel 3.

1. Dit Protocol staat open voor ondertekening door de Leden van de Raad van Europa, die de Hoofdovereenkomst hebben ondertekend. Het dient te worden bekrachtigd.

2. Iedere Staat, die is toegetreden tot de Hoofdovereenkomst kan toetreden tot dit Protocol.

3. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand, volgende op de nederlegging van de tweede akte van bekrachtiging.

4. Ten aanzien van iedere Staat, welke het Protocol op een later tijdstip bekrachtigt of ertoe toetreedt, treedt het Protocol in werking op de eerste dag van de maand, volgende op de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of toetreding.

5. De akten van bekrachtiging en van toetreding zullen worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa, die de Leden van de Raad, de toegetreden Staten en de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau verwittigt van de namen van de Staten, die bekrachtigen of toetreden.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe bevoegd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, de 11^e December 1953, in de Engelse en Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat zal worden bewaard in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal doet gewaarmerkte afschriften ervan toekomen aan alle Partijen welke dit Protocol hebben ondertekend, alsmede aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

Voor de Regering van het Koninkrijk Denemarken :

Voor de Regering van de Franse Republiek :

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland :

Voor de Regering van het Koninkrijk Griekenland :

Voor de Regering van de IJslandse Republiek :

Voor de Regering van Ierland :

Pour le Gouvernement de la République italienne : | *Voor de Regering van de Italiaanse Republiek :*
Ludovico BENVENUTI.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg : | *Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :*
BECH.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas : | *Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :*
J.-W. BEYEN.

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège : | *Voor de Regering van het Koninkrijk Noorwegen :*
Halvard LANGE.

<i>Pour le Gouvernement de la Sarre :</i> <i>(par application de la résolution (53) 30 du Comité</i> <i>des Ministres)</i>		<i>Voor de Regering van het Saargebied :</i> <i>(bij toepassing van de Resolutie (53) 30)</i> <i>van het Comité der Ministers)</i>
P. van ZEELAND.		

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède : | *Voor de Regering van het Koninkrijk Zweden :*
Osten UNDEN.

Pour le Gouvernement de la République turque : | *Voor de Regering van de Turkse Republiek :*
F. KOPRULU.

<i>Pour le Gouvernement du Royaume-Uni</i> <i>de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</i>		<i>Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk</i> <i>Groot-Brittannië en Noord-Ierland :</i>
Anthony NUTTING.		

ACCORD INTERIMAIRE EUROPEEN
concernant
les régimes de sécurité sociale
relatifs
à la vieillesse, à l'invalidité
et aux survivants,
annexes et protocole additionnel,
signés à Paris, le 11 décembre 1953.

EUROPESE INTERIM-OVEREENKOMST
betreffende
de regelingen inzake sociale zekerheid
voor
ouderdom, invaliditeit en overlijden,
bijlagen en protocol,
ondertekend op 11 December 1953, te Parijs.

(VERTALING.)

Les Gouvernements signataires du présent Accord, Membres du Conseil de l'Europe,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres, afin notamment de faciliter leur progrès social ;

Affirmant le principe de l'égalité de traitement des ressortissants de toutes les Parties Contractantes au présent Accord, au regard des lois et règlements régissant dans chacune d'elles le service des prestations de vieillesse, d'invalidité ou de survivants, principe consacré par les Conventions de l'Organisation Internationale du Travail ;

Affirmant également le principe en vertu duquel les ressortissants de toute Partie Contractante doivent bénéficier des accords sur les prestations de vieillesse, d'invalidité et de survivants, conclus entre deux ou plusieurs d'entre elles ;

Désireux de donner effet à ces principes par la conclusion d'un Accord intérimaire en attendant que soit conclue une convention générale fondée sur un ensemble d'accords bilatéraux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

1. Le présent Accord s'applique à toutes les lois et tous les règlements qui sont en vigueur à la date de signature ou pourront entrer en vigueur ultérieurement sur toute partie du territoire des Parties Contractantes, et qui visent :

- a) les prestations de vieillesse ;
- b) les prestations d'invalidité autres que celles qui sont servies au titre de la législation sur les accidents du travail et des maladies professionnelles ;
- c) les prestations de survivants autres que les allocations au décès et les prestations qui sont servies au titre de la législation sur les accidents du travail et des maladies professionnelles.

2. Le présent Accord s'applique aux régimes de prestations contributives et non contributives. Il ne s'applique pas à l'assistance publique, aux régimes spéciaux des fonctionnaires publics, ni aux prestations aux victimes de guerre ou de l'occupation.

3. Pour l'application du présent Accord, le terme « prestations » comprend tous suppléments ou majorations.

4. Les termes « ressortissants » et « territoire » d'une Partie Contractante auront la signification que cette Partie Contractante leur attribuera dans une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui la communiquera à chacune des autres Parties Contractantes.

De Regeringen, welke deze Overeenkomst hebben ondertekend, Leden van de Raad van Europa,

Overwegende dat het doel van de Raad van Europa is grotere eenheid onder zijn Leden te bewerkstelligen, teneinde onder meer hun sociale vooruitgang te bevorderen,

Bevestigende het beginsel van gelijkheid van behandeling van de onderdanen van alle Partijen bij deze Overeenkomst met betrekking tot de wetten en regelingen van ieder van haar inzake de uitkeringen wegens ouderdom of invaliditeit of aan nabestaanden, welk beginsel is vastgelegd in de Verdragen van de Internationale Arbeidsorganisatie.

Eveneens bevestigende het beginsel, krachtens hetwelk de onderdanen van elke Overeenkomstsluitende Partij de voordelen moeten genieten van de overeenkomsten inzake de uitkeringen wegens ouderdom of invaliditeit of aan nabestaanden, gesloten tussen twee of meer van haar,

Verlangende aan deze beginselen uitvoering te geven door het sluiten van een Interim-Overeenkomst, in afwachting van het sluiten van een algemeen verdrag, gegrond op een netwerk van bilaterale overeenkomsten,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1.

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op alle wetten en regelingen inzake de sociale zekerheid, welke op het tijdstip van haar ondertekening van kracht zijn dan wel op een later tijdstip van kracht worden op enig deel van het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen en welke betrekking hebben op :

- a) uitkeringen bij ouderdom ;
- b) uitkeringen bij invaliditeit, met uitzondering van die welke worden verleend krachtens de wetgeving inzake bedrijfsongevallen en beroepsziekten ;
- c) uitkeringen aan nagelaten betrekkingen, met uitzondering van de uitkeringen bij overlijden en de uitkeringen verleend krachtens de wetgeving inzake bedrijfsongevallen en beroepsziekten.

2. Deze Overeenkomst is van toepassing op stelsels van uitkeringen met en zonder premiebetaling. Zij is niet van toepassing op bijstand van overheidswege, op bijzondere stelsels voor overheidsdienaren en op uitkeringen aan slachtoffers van oorlog of bezetting.

3. Voor de toepassing van deze Overeenkomst worden onder « uitkeringen » mede verstaan alle aanvullingen of bijlagen.

4. De termen « onderdanen » en « grondgebied » van een Overeenkomstsluitende Partij hebben de betekenis, welke die Partij daaraan heeft toegekend in een tot de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte verklaring, die daarvan mededeling doet aan alle overige Overeenkomstsluitende Partijen.

Article 2.

1. Sous réserve des dispositions de l'article 9, les ressortissants de l'une des Parties Contractantes sont admis au bénéfice des lois et règlements de toute autre Partie dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette dernière, pour autant que :

- a) en ce qui concerne les prestations d'invalidité prévues par un régime contributif ou non contributif, ils aient établi leur résidence normale sur le territoire de la dernière Partie Contractante avant la première constatation médicale de la maladie qui est à l'origine de l'invalidité ;
- b) en ce qui concerne les prestations prévues par un régime non contributif, ils aient résidé sur ce territoire au moins quinze ans au total depuis l'âge de vingt ans, y résident normalement sans interruption depuis cinq ans au moins au moment de la demande de prestation et continuent à y résider normalement ;
- c) en ce qui concerne les prestations prévues par un régime contributif, ils résident sur le territoire de l'une des Parties Contractantes.

2. Dans tous les cas où les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes soumettent à des limitations les droits d'un ressortissant de cette Partie qui n'est pas né sur son territoire, un ressortissant de toute autre Partie Contractante né sur le territoire de cette dernière est assimilé à un ressortissant de la première Partie Contractante né sur son territoire.

Article 3.

1. Tout accord relatif aux lois et règlements visés à l'article 1 qui a été ou pourra être conclu entre deux ou plusieurs des Parties Contractantes est applicable, sous réserve des dispositions de l'article 9, à un ressortissant de toute autre Partie Contractante comme s'il était ressortissant de l'une des premières Parties, dans la mesure où ledit accord prévoit, en ce qui concerne ces lois et règlements :

- a) la détermination des lois et règlements nationaux applicables ;
- b) la conservation des droits acquis et des droits en cours d'acquisition, et notamment les dispositions relatives à la totalisation des périodes d'assurance et des périodes équivalentes pour l'ouverture et le maintien du droit ainsi que pour le calcul des prestations ;
- c) le service des prestations aux personnes résidant sur le territoire d'une des Parties audit accord ;

Artikel 2.

1. Met inachtneming van het bepaalde in artikel 9 genieten de onderdanen van een der Overeenkomstsluitende Partijen de voordelen van de wetten en regelingen van elke andere Partij, onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van laatstgenoemde :

- a) ten aanzien van de uitkeringen bij invaliditeit op grond van een stelsel met of zonder premiebetaling, mits zij hun gewone verblijfplaats hadden gevestigd binnen het grondgebied van laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij voordat de ziekte, welke de oorzaak is van de invaliditeit, voor de eerste maal medisch is vastgesteld ;
- b) ten aanzien van de uitkeringen, welke niet op premiebetaling berusten, mits zij sedert het bereiken van de twintigjarige leeftijd in het geheel gedurende tenminste vijftien jaren binnen dat grondgebied gewoond hebben, er op het tijdstip van de aanvraag om uitkering sedert tenminste vijf jaren zonder onderbreking hun gewone verblijfplaats hebben en er hun gewone verblijfplaats blijven houden ;
- c) ten aanzien van de uitkeringen, welke berusten op premiebetaling, mits zij verblijven binnen het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen.

2. In alle gevallen, waarin de wetten en regelingen van één der Overeenkomstsluitende Partijen de rechten van een onderdaan van die Partij, die niet binnen haar grondgebied is geboren, aan beperkingen onderwerpen, wordt een onderdaan van elke andere Partij, geboren binnen het grondgebied van deze laatste, gelijkgesteld met een onderdaan van eerstgenoemde Partij, die binnen haar grondgebied is geboren.

Artikel 3.

1. Elke overeenkomst met betrekking tot de wetten en regelingen bedoeld in artikel 1, welke gesloten is of gesloten zal worden tussen twee of meer Overeenkomstsluitende Partijen, is met inachtneming van het bepaalde in artikel 9 van toepassing op een onderdaan van elke andere Overeenkomstsluitende Partij alsof hij onderdaan was van één van eerstgenoemde Partijen, voor zover bedoelde overeenkomsten ten aanzien van die wetten en regelingen bepalingen bevatten ten aanzien van :

- a) de aanwijzing van de toepasselijke nationale wetten en regelingen ;
- b) het behoud van verkregen rechten en van toekomstige aanspraken, in het bijzonder met betrekking tot de regelen inzake de samenstelling van verzekeringstijdvakken en van daarmee gelijkgestelde tijdvakken voor de vaststelling van het recht op uitkering en voor de berekening van de uitkeringen ;
- c) de uitbetaling van uitkeringen aan personen, die verblijf houden binnen het grondgebied van één der Partijen bij die overeenkomst ;

d) les stipulations accessoires, ainsi que les mesures d'application concernant les dispositions dudit accord visées au présent paragraphe.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent à l'une quelconque des dispositions dudit accord concernant les prestations non contributives que si le ressortissant intéressé a résidé au moins quinze ans au total, depuis l'âge de vingt ans, sur le territoire de la Partie Contractante dont il invoque le bénéfice des lois et des règlements, et s'il y réside normalement sans interruption depuis cinq ans au moins au moment de la demande de prestation.

Article 4.

Sous réserve des dispositions de tout accord bilatéral ou multilatéral applicable en l'espèce, les prestations non liquidées ou suspendues en l'absence du présent Accord, seront liquidées ou rétablies à partir du jour de l'entrée en vigueur du présent Accord pour toutes les Parties Contractantes intéressées à la demande touchant de telles prestations, à condition que cette demande soit formulée dans un délai d'un an à partir de ladite date ou dans un délai plus long qui pourra être fixé par la Partie Contractante dont le bénéfice de la législation et des règlements est invoqué. Si la demande n'est pas formulée dans un tel délai, les prestations seront liquidées ou rétablies au plus tard à compter de la date de cette demande.

Article 5.

Les dispositions du présent Accord ne dérogent pas aux dispositions des lois et règlements nationaux, des conventions internationales ou des accords bilatéraux ou multilatéraux qui sont plus favorables pour l'ayant droit.

Article 6.

Le présent Accord ne déroge pas aux dispositions des lois et règlements nationaux concernant la participation des assurés ou des autres catégories de personnes intéressées à la gestion de la Sécurité sociale.

Article 7.

1. L'annexe I au présent Accord précise, en ce qui concerne chaque Partie Contractante, les régimes de Sécurité sociale auxquels s'applique l'Article 1, qui sont en vigueur sur toute partie de son territoire à la date de signature du présent Accord.

2. Toute Partie Contractante notifiera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe toute nouvelle loi ou tout nouveau règlement non encore couvert par l'Annexe I en ce qui concerne cette Partie. Ces notifications seront effectuées par chaque Partie Contractante dans un délai de trois mois à dater de la publication de ladite loi ou

d) de aanvullende regelingen en de uitvoeringsvoorschriften met betrekking tot de in dit lid bedoelde bepalingen van die overeenkomst.

2. Het bepaalde in het eerste lid van dit artikel is slechts van toepassing op enigerlei bepaling van genoemde overeenkomst betreffende uitkeringen, welke niet gegrond zijn op premiebetaling, indien de betrokken onderdaan sedert het bereiken van de twintigjarige leeftijd in het geheel gedurende tenminste vijftien jaren verblijf heeft gehouden binnen het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij, aan wier wetten en regelingen hij aanspraak wil ontlenen, en indien hij er op het tijdstip van de aanvraag om uitkering sedert tenminste vijf jaren zonder onderbreking zijn gewone verblijfplaats heeft.

Artikel 4.

Behoudens het bepaalde in de toepasselijke bilaterale of multilaterale overeenkomsten worden de uitkeringen, welke bij het ontbreken van deze Overeenkomst niet konden worden toegekend of zijn geschorst, op een desbetreffende aanvraag toegekend of hervat met ingang van de dag van inwerkingtreding van deze Overeenkomst voor alle betrokken Overeenkomstsluitende Partijen, mits de aanvraag wordt ingediend binnen een termijn van een jaar, te rekenen van die dag, of binnen een langere termijn, welke kan worden vastgesteld door de overeenkomstsluitende Partij, aan wier wetten en regelingen een aanspraak wordt ontleend. Indien de aanvraag niet binnen een zodanige termijn is ingediend, worden de uitkeringen toegekend of hervat uiterlijk met ingang van de dag van indiening der aanvraag.

Artikel 5.

De bepalingen van deze Overeenkomst laten onverlet de bepalingen van nationale wetten en regelingen, van internationale verdragen of van bilaterale of multilaterale overeenkomsten, welke voor de rechthebbende gunstiger zijn.

Artikel 6.

Deze Overeenkomst laat onverlet de bepalingen van de nationale wetten en regelingen inzake de deelneming van verzekerden of van andere groepen van belanghebbenden aan de uitvoering van de sociale zekerheid.

Artikel 7.

1. Ten aanzien van elke Overeenkomstsluitende Partij geeft Bijlage I van deze Overeenkomst de stelsels van sociale zekerheid aan, waarop artikel 1 van toepassing is en welke van kracht zijn op enig deel van haar grondgebied op het tijdstip van de ondertekening van deze Overeenkomst.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij doet aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa mededeling van elke nieuwe wet of regeling, welke voor zoveel deze Partij betreft nog niet in Bijlage I is opgenomen. Deze mededeling wordt door elke Overeenkomstsluitende Partij gedaan binnen een termijn van drie maanden, te rekenen van de dag

dudit règlement ou, si cette loi ou ce règlement est publié avant la date de ratification du présent Accord par la Partie Contractante intéressée, à la date de cette ratification.

Article 8.

1. L'Annexe II au présent Accord précise, en ce qui concerne chaque Partie Contractante, les accords conclus par elle auxquels s'applique l'article 3, qui sont en vigueur à la date de signature du présent Accord.

2. Toute Partie Contractante notifiera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe tout nouvel accord, conclu par elle, auquel s'applique l'article 3. Cette notification sera effectuée par chaque Partie Contractante dans un délai de trois mois à dater de l'entrée en vigueur dudit accord ou, si le nouvel accord est entré en vigueur avant la date de ratification du présent Accord, à la date de cette ratification.

Article 9.

1. L'Annexe III au présent Accord énumère les réserves formulées à la date de sa signature.

2. Toute Partie Contractante peut, lors de la notification effectuée conformément aux dispositions de l'article 7 ou de l'article 8, formuler une réserve concernant l'application du présent Accord à toute loi, tout règlement ou tout accord désigné dans cette notification. Toute réserve de cette nature doit être communiquée lors de ladite notification; elle prend effet à la date d'entrée en vigueur de la nouvelle loi, du nouveau règlement ou du nouvel accord.

3. Toute Partie Contractante peut retirer, en tout ou partie, une réserve formulée par elle au moyen d'une notification à cet effet adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Cette notification prend effet le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel elle a été reçue sans affecter les dispositions du présent Accord.

Article 10.

Les Annexes visées aux articles précédents font partie intégrante du présent Accord.

Article 11.

1. Des arrangements entre les autorités compétentes des Parties Contractantes fixeront, le cas échéant, les mesures nécessaires à l'application du présent Accord.

2. Toutes les difficultés relatives à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront réglées, d'un commun accord, par les autorités compétentes des Parties Contractantes.

van bekendmaking van die wet of die regeling, of, indien die wet of die regeling reeds is bekendgemaakt vóór de bekrachtiging van deze Overeenkomst door de betrokken Overeenkomstsluitende Partij, van de dag der bekrachtiging.

Artikel 8.

1. Ten aanzien van elke Overeenkomstsluitende Partij geeft Bijlage II van deze Overeenkomst aan de door haar gesloten overeenkomsten, waarop artikel 3 van toepassing is en welke van kracht zijn op het tijdstip van ondertekening van deze Overeenkomst.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij doet aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa mededeling van elke nieuwe door haar gesloten overeenkomst, waarop artikel 3 van toepassing is. Deze mededeling wordt door elke Overeenkomstsluitende Partij gedaan binnen een termijn van drie maanden, te rekenen van de dag van inwerkingtreding van die overeenkomst, of, indien de nieuwe overeenkomst in werking is getreden vóór de bekrachtiging van deze Overeenkomst, van de dag der bekrachtiging.

Artikel 9.

1. Bijlage III van deze Overeenkomst bevat de voorbehouden, welke ten tijde van haar ondertekening zijn gemaakt.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan bij het doen van een mededeling overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 7 of 8 een voorbehoud maken betreffende de toepassing van deze Overeenkomst ten aanzien van elke in die mededeling vermelde wet, regeling of overeenkomst. Van elk zodanig voorbehoud wordt bij die mededeling kennis gegeven; het voorbehoud wordt van kracht op het tijdstip van inwerkingtreding van de nieuwe wet, de nieuwe regeling of de nieuwe overeenkomst.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan een door haar gemaakt voorbehoud geheel of gedeeltelijk intrekken door middel van een desbetreffende kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa. Deze kennisgeving wordt van kracht op de eerste dag van de maand, volgende op die in de loop waarvan zij is ontvangen, zonder afbreuk te doen aan het bepaalde in deze Overeenkomst.

Artikel 10.

De in de vorige artikelen bedoelde Bijlagen vormen een onverbreekelijk geheel met deze Overeenkomst.

Artikel 11.

1. In voorkomend geval worden bij overeenkomsten tussen de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen de voor de toepassing van deze Overeenkomst nodige maatregelen getroffen.

2. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen trachten ieder geschil ten aanzien van de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst op te lossen door onderhandelingen.

3. S'il n'a pas été possible d'arriver par cette voie à une solution dans un délai de trois mois, le différend sera soumis à l'arbitrage d'un organisme dont la composition sera déterminée par un accord entre les Parties Contractantes; la procédure à suivre sera établie dans les mêmes conditions. A défaut d'un accord sur ce point dans un nouveau délai de trois mois, le différend sera soumis par la Partie la plus diligente à un arbitre désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice. Au cas où ce dernier serait ressortissant d'une des Parties au différend, cette tâche serait confiée au Vice-Président de la Cour ou au juge suivant dans l'ordre d'ancienneté et non ressortissant d'une des Parties au différend.

4. La décision de l'organisme arbitral ou de l'arbitre sera rendue conformément aux principes généraux et à l'esprit du présent Accord; elle sera obligatoire et sans appel.

Article 12.

En cas de dénonciation du présent Accord par l'une des Parties Contractantes,

- a) Tout droit acquis en vertu des dispositions du présent Accord sera maintenu; en particulier, si l'intéressé, en vertu de ces dispositions, a acquis le droit de toucher une prestation prévue par la législation d'une Partie Contractante pendant qu'il réside sur le territoire d'une autre Partie, il conservera le bénéfice de ce droit;
- b) Sous réserve des conditions qui pourront être prévues par des accords complémentaires conclus entre les Parties Contractantes intéressées en vue du règlement des droits en cours d'acquisition, les dispositions du présent Accord resteront applicables aux périodes d'assurance et aux périodes équivalentes accomplies antérieurement à la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

Article 13.

1. Le présent Accord est ouvert à la signature des Membres du Conseil de l'Europe. Il sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt du deuxième instrument de ratification.

3. Pour tout signataire qui le ratifiera ultérieurement, l'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification.

Article 14.

1. Le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe peut inviter tout Etat non membre du Conseil à adhérer au présent Accord.

3. Indien een dergelijk geschil niet binnen drie maanden door onderhandelingen is opgelost, wordt het geschil ter arbitrage voorgelegd aan een scheidsrechterlijk orgaan, welks samenstelling en werkwijze door de Overeenkomstsluitende Partijen in gemeen overleg worden geregeld, of bij gebreke van een dergelijke regeling in gemeen overleg binnen een volgend tijdvak van drie maanden, aan een scheidsman, op verzoek van de meest gereede der betrokken Overeenkomstsluitende Partijen gekozen door de President van het Internationaal Gerechtshof. Indien de laatstgenoemde een onderdaan van een der Partijen in het geschil zou zijn, wordt deze taak toevertrouwd aan de Vice-President van het Hof of aan de in anciënniteit volgende rechter, die geen onderdaan van een der Partijen in het geschil is.

3. De beslissing van het scheidsrechterlijk orgaan of van de scheidsman wordt gegeven in overeenstemming met de beginselen en de geest van de onderhavige Overeenkomst en is zonder beroep en bindend.

Artikel 12.

In geval van opzegging van deze Overeenkomst door een der Overeenkomstsluitende Partijen

- a) blijven de rechten, verkregen op grond van de bepalingen van deze Overeenkomst gehandhaafd; in het bijzonder behoudt een belanghebbende, die op grond van deze bepalingen recht heeft verkregen op een uitkering ingevolge de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Partij, terwijl hij verblijf houdt binnen het grondgebied van een andere Partij, het genot van dat recht;
- b) blijven de bepalingen van deze Overeenkomst van toepassing op tijdvakken van verzekering en op de daarmee gelijkgestelde tijdvakken, welke zijn vervuld vóór het tijdstip, waarop de opzegging van kracht is geworden, behoudens de voorwaarden, welke eventueel met het oog op de regeling van toekomstige aanspraken op uitkering worden gesteld bij aanvullende overeenkomsten gesloten tussen de betrokken Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 13.

1. Deze Overeenkomst staat open voor ondertekening door de Leden van de Raad van Europa. Zij dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand, volgende op de nederlegging van de tweede akte van bekrachtiging.

3. Ten aanzien van iedere Staat, welke de Overeenkomst op een later tijdstip bekrachtigt, treedt de Overeenkomst in werking op de eerste dag van de maand, volgende op de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging.

Artikel 14.

1. Het Comité van Ministers van de Raad van Europa kan elke Staat, die geen lid van de Raad is, uitnodigen om tot deze Overeenkomst toe te treden.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet le premier jour du mois suivant.

3. Tout instrument d'adhésion déposé conformément aux dispositions du présent article sera accompagné d'une notification des renseignements qui figureraient dans les Annexes I et II du présent Accord si le gouvernement de l'Etat intéressé avait été, à la date de l'adhésion, signataire du présent Accord.

4. Aux fins d'application du présent Accord, tout renseignement notifié conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article sera réputé faire partie de l'Annexe dans laquelle il serait consigné si le Gouvernement de l'Etat intéressé était signataire du présent Accord.

Article 15.

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera :

- a) aux Membres du Conseil et au Directeur Général du Bureau International du Travail :
 - (i) la date de l'entrée en vigueur du présent Accord et les noms des Membres qui l'auront ratifié, ainsi que ceux des Membres qui le ratifieront par la suite;
 - (ii) le dépôt de tout instrument d'adhésion effectué en application des dispositions de l'article 14 et la réception des renseignements qui l'accompagnent;
 - (iii) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 16 et la date à laquelle celle-ci prendra effet.
- b) aux Parties Contractantes et au Directeur Général du Bureau International du Travail :
 - (i) toute notification reçue en application des dispositions des articles 7 et 8;
 - (ii) toute réserve formulée en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 9;
 - (iii) le retrait de toute réserve effectué en application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 9.

Article 16.

Le présent Accord est conclu pour une durée de deux ans à compter de son entrée en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 13. Il restera ensuite en vigueur d'année en année pour toute Partie Contractante qui ne l'aura pas dénoncé, par notification à cet effet adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, au moins six mois avant l'expiration, soit de la période préliminaire de deux ans, soit de toute période ultérieure d'un an. Cette notification prendra effet à la fin d'une telle période.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

2. Toetreding vindt plaats door het nederleggen van een akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa, welke op de eerste dag van de volgende maand van kracht wordt.

3. Elke akte van toetreding, nedergelegd in overeenstemming met dit artikel, wordt vergezeld van een mededeling van die inlichtingen, welke in de Bijlagen I en II van deze Overeenkomst zouden zijn opgenomen indien de Regering van de betrokken Staat op het tijdstip van de toetreding ondertekenaar van de Overeenkomst ware geweest.

4. Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt iedere inlichting, medegedeeld overeenkomstig het derde lid van dit artikel, geacht deel uit te maken van de Bijlage, waarin de inlichting zou zijn opgenomen indien de Regering van de betrokken Staat ondertekenaar ware.

Artikel 15.

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa verzwijgt :

- a) De Leden van de Raad en de Directeur-Generaal van het Internationale Arbeidsbureau :
 - (i) van het tijdstip van inwerkingtreding van deze Overeenkomst en van de namen der Leden, die haar bekrachtigen;
 - (ii) van de nederlegging van elke akte van toetreding in overeenstemming met artikel 14 en van de begeleidende mededelingen;
 - (iii) van elke mededeling, ontvangen overeenkomstig artikel 16, en van het tijdstip van inwerkingtreding daarvan;
- b) De Overeenkomstsluitende Partijen en de Directeur-Generaal van het Internationale Arbeidsbureau :
 - (i) van elke mededeling, ontvangen in overeenstemming met de artikelen 7 en 8;
 - (ii) van elk voorbehoud, gemaakt in overeenstemming met artikel 9, lid 2;
 - (iii) van het intrekken van enig voorbehoud in overeenstemming met artikel 9, lid 3.

Artikel 16.

Deze Overeenkomst is gesloten voor de duur van twee jaren te rekenen van het tijdstip van inwerkingtreding overeenkomstig artikel 13, lid 2. Daarna blijft zij van jaar tot jaar van kracht voor alle Overeenkomstsluitende Partijen die haar niet hebben opgezegd door middel van een daartoe strekkende mededeling aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa tenminste zes maanden vóór het verstrijken van hetzij het aanvangstijdvak van twee jaren, hetzij van een volgend tijdvak van een jaar. Zodanige mededeling wordt van kracht aan het einde van het tijdvak, waarop zij betrekking heeft.

Ten blijk waarvan de ondergetekenden, daartoe bevoegd gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Fait à Paris, le 11 décembre 1953, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes, à tous les signataires, ainsi qu'au Directeur Général du Bureau International du Travail.

Gedaan te Parijs, de 11^e December 1953, in de Engelse en Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat zal worden bewaard in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal doet gewaarmerkte afschriften ervan toekomen aan alle Partijen welke deze Overeenkomst hebben ondertekend, alsmede aan de Directeur-Generaal van het Internationale Arbeidsbureau.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

P. van ZEELAND.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

Voor de Regering van het Koninkrijk Denemarken :

E. WAERUM.

Pour le Gouvernement de la République française :

Voor de Regering van de Franse Republiek :

BIDAULT.

*Pour le Gouvernement de la République Fédérale
d'Allemagne :*

*Voor de Regering van de Bondsrepubliek
Duitsland :*

ADENAUER.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :

Voor de Regering van het Koninkrijk Griekenland :

STEPHANOPOULOS.

Pour le Gouvernement de la République islandaise :

Voor de Regering van de IJslandse Republiek :

Kristinn GUDMUNDSSON.

Pour le Gouvernement d'Irlande :

Voor de Regering van Ierland :

Proinsias MAC AOGAIN.

Pour le Gouvernement de la République italienne :

Voor de Regering van de Italiaanse Republiek :

Ludovico BENVENUTI.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

BECH.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

J. W.BEYEN.

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

Voor de Regering van het Koninkrijk Noorwegen :

Halvard LANGE.

*Pour le Gouvernement de la Sarre :
(par application de la résolution (53) 30
du Comité des Ministres)*

*Voor de Regering van het Saargebied :
(bij toepassing van de Resolutie (53) 30
van het Comité der Ministers)*

P. van ZEELAND.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

Voor de Regering van het Koninkrijk Zweden :

Osten UNDEN.

Pour le Gouvernement de la République turque :

Voor de Regering van de Turkse Republiek :

F. KOPRULU.

*Pour le Gouvernement du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :*

*Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk
Groot-Brittannië en Noord-Ierland :*

Anthony NUTTING.

ANNEXE I.

A L'ACCORD INTERIMAIRE EUROPEEN
CONCERNANT LES REGIMES
DE SECURITE SOCIALE
RELATIFS A LA VIEILLESSE, A L'INVALIDITE
ET AUX SURVIVANTS.

Régimes de sécurité sociale auxquels s'applique l'Accord.

BELGIQUE :

Lois et règlements concernant :

- a) l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des ouvriers et des non-salariés.
- b) L'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.
- c) Le régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés.
- d) La sécurité sociale des travailleurs (pensions complémentaires de vieillesse et de survivants).
- e) La sécurité sociale des travailleurs (organisation de l'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité).
- f) Les allocations spéciales aux estropiés, mutilés, infirmes congénitaux, sourds et muets.

Le régime mentionné à l'alinéa f) ci-dessus est de caractère non contributif. Tous les autres régimes sont contributifs.

DANEMARK :

Lois et règlements concernant :

- a) Les pensions de vieillesse.
- b) Les pensions d'invalidité, y compris les pensions accordées conformément aux paragraphes 247 à 249 de la Loi sur la Prévoyance sociale.
- c) Les prestations aux enfants de veuves et de veufs et aux orphelins (chapitre XVI de la loi sur la Prévoyance Sociale).

Tous ces régimes sont de caractère non contributif.

FRANCE :

Lois et règlements concernant :

- a) L'organisation de la sécurité sociale.
- b) Les dispositions générales fixant le régime des assurances sociales applicable aux assurés des professions non agricoles.
- c) Les dispositions des assurances sociales applicables aux salariés et assimilés des professions agricoles.
- d) L'allocation aux vieux travailleurs salariés.

BIJLAGE I.

BIJ DE EUROPESE INTERIM-OVEREENKOMST
BETREFFENDE DE REGELING
INZAKE SOCIALE ZEKERHEID
VOOR OUDERDOM, INVALIDITEIT
EN OVERLIJDEN.

Stelsels van Sociale Zekerheid, waarop de Overeenkomst van toepassing is.

BELGIE :

Wetten en regelingen betreffende :

- a) de verzekering ten aanzien van ouderdom en vroegtijdig overlijden van arbeiders en zelfstandigen.
- b) de verzekering ten aanzien van ouderdom en vroegtijdig overlijden van handels- en kantoorbedienden.
- c) het pensioenstelsel voor mijnwerkers en met dezen gelijkgestelden.
- d) de sociale zekerheid van loonarbeiders (aanvullende ouderdoms- en weduwen- en wezenpensioenen).
- e) de sociale zekerheid van loonarbeiders (regeling van de verplichte verzekering tegen ziekte en invaliditeit).
- f) de bijzondere uitkeringen aan kreupelen, verminkten, lijders aan aangeboren ziekten, doven en stommen. (Het stelsel, bedoeld onder f), berust niet op premiebetaling.

De andere stelsels berusten daar wel op.)

DENEMARKEN :

Wetten en regelingen betreffende :

- a) de ouderdomsrenten.
- b) de invaliditeitsrenten, daaronder begrepen de renten, toegekend overeenkomstig de artikelen 247 tot en met 249 van de Wet inzake de Sociale Voorzorg.
- c) de uitkeringen aan kinderen van weduwen en weduwnaren en aan wezen (Hoofdstuk XVI van de wet inzake de Sociale Voorzorg).

Deze stelsels berusten niet op premiebetaling.

FRANKRIJK :

Wetten en regelingen betreffende :

- a) de organisatie van de sociale zekerheid.
- b) de algemene bepalingen betreffende het stelsel van de sociale verzekeringen, van toepassing op de verzekerden, die geen beroep in de landbouw uitoefenen ;
- c) de bepalingen van de sociale verzekeringen, van toepassing op loonarbeiders en de daarmee gelijkgestelden, die een beroep in de landbouw uitoefenen.
- d) de uitkeringen aan oude loonarbeiders.

- e) L'allocation de vieillesse des personnes non salariées.
- f) Les régimes spéciaux de sécurité sociale.
- g) La législation sur l'allocation spéciale.
- h) L'allocation de compensation aux aveugles et grands infirmes travailleurs.

Les régimes indiqués aux alinéas a), b), c) et f) ci-dessus sont de caractère contributif.

Les régimes indiqués aux alinéas d), g) et h) sont de caractère non contributif.

La législation indiquée à l'alinéa e) institue, d'une part, un régime permanent de caractère contributif, d'autre part, un régime transitoire de caractère non contributif s'appliquant aux personnes qui ne réunissent pas les conditions de cotisations exigées pour bénéficier du régime contributif.

REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE :

Lois et règlements concernant :

- a) L'assurance pensions des ouvriers.
- b) L'assurance pensions des employés et des artisans.
- c) L'assurance pensions des ouvriers des mines.

Tous ces régimes sont contributifs.

GRECE :

Lois et règlements concernant :

- a) Les assurances sociales.
- b) Les régimes spéciaux de pensions pour certaines catégories de travailleurs, y compris certaines professions libérales (avocats, médecins, ingénieurs civils, etc...).

Ces régimes sont contributifs.

ISLANDE :

Lois et règlements concernant :

- a) Les pensions de vieillesse.
- b) Les pensions d'invalidité.
- c) (i) Les pensions d'enfants ;
(ii) Les pensions de veuves.

Pour l'application du présent Accord, ces régimes sont acceptés comme non contributifs.

IRLANDE :

Lois et règlements concernant :

- a) Les pensions de vieillesse.
- b) (i) Les pensions d'aveugles.
(ii) L'assurance nationale contre la maladie.
- c) Les pensions de veuves et d'orphelins.
- d) Les allocations d'entretien aux invalides.

- d) de uitkeringen aan oude zelfstandigen.

- f) de bijzondere stelsels van sociale zekerheid.

- g) de wetgeving inzake bijzondere uitkeringen.

- h) de compensatie-uitkeringen aan blinden en ernstiggebrekkige arbeiders.

De stelsels, genoemd onder a), b), c) en f) berusten op premiebetaling.

De stelsels, genoemd onder d), g en h), berusten niet op premiebetaling.

De wetgeving, genoemd onder e), bevat enerzijds een blijvend stelsel met premiebetaling en anderzijds een overgangsstelsel zonder premiebetaling, dat van toepassing is op de personen, die de voorwaarden inzake de premien, welke nodig zijn om aan het stelsel met premiebetaling aanspraken te kunnen ontlenen, niet vervullen.

BONDSREPUBLIC D'ALLEMAGNE :

Wetten en regelingen betreffende :

- a) de pensioenverzekering van werklieden.
- b) de pensioenverzekering van handels- en kantoorbedienden en van ambachtslieden.
- c) de pensioenverzekering van mijnwerkers.

Al deze stelsels berusten op premiebetaling.

GRIEKENLAND :

Wetten en regelingen betreffende :

- a) de sociale verzekering.
- b) de bijzondere pensioenstelsels voor bepaalde groepen van loonarbeiders, daaronder begrepen bepaalde vrije beroepen (advocaten, artsen, civiele ingenieurs, enz.).

Deze stelsels berusten op premiebetaling.

IJSLAND :

Wetten en regelingen betreffende :

- a) de ouderdomsrenten.
- b) de invaliditeitsrenten.
- c) (i) wezenrenten ;
(ii) weduwenrenten.

Voor de toepassing van deze Overeenkomst worden deze stelsels geacht niet op premiebetaling te berusten.

IERLAND :

Wetten en regelingen betreffende :

- a) de ouderdomsrenten ;
- b) (i) de renten aan blinden ;
(ii) de nationale verzekering tegen ziekte.
- c) de weduwen- en wezenrenten.
- d) De onderhoudsuitkeringen voor de invaliden.

Les régimes indiqués à l'alinéa a) et d) ci-dessus sont de caractère non contributif. Le régime indiqué à l'alinéa b) (i) est non contributif et celui mentionné sous l'alinéa b) (ii) est contributif. Quant au régime indiqué à l'alinéa c), il est en partie contributif et en partie non contributif.

ITALIE :

Lois et règlements concernant :

- a) L'assurance générale obligatoire en cas d'invalidité, de vieillesse et de décès.
- b) Les régimes spéciaux d'assurance obligatoire pour certaines catégories de travailleurs.

Ces régimes sont contributifs.

LUXEMBOURG :

Lois et règlements concernant :

- a) Le régime général de l'assurance contre la vieillesse, l'invalidité et le décès prématuré.
- b) L'assurance pensions des employés privés.
- c) L'assurance supplémentaire des travailleurs des mines et des ouvriers métallurgistes.
- d) L'assurance pensions des artisans.

Tous ces régimes sont contributifs, sauf les pensions transitoires des artisans.

PAYS-BAS :

Lois et règlements concernant :

- a) L'assurance contre la vieillesse, l'invalidité et le décès prématuré, y compris les dispositions relatives aux majorations des rentes.
- b) Les allocations provisoires de vieillesse.
- c) Le régime des pensions des ouvriers des mines.

Le régime indiqué à l'alinéa b) est de caractère non contributif. Les autres sont contributifs.

NORVEGE :

Lois et règlements concernant :

- a) Les pensions de vieillesse.
- b) Les secours aux aveugles et aux infirmes.
- c) L'assurance pensions des gens de mer.
- d) L'assurance pensions des travailleurs forestiers.
- e) Les pensions de vieillesse, d'invalidité et de survivants des salariés de l'Etat.

Les régimes indiqués aux alinéas a) et b) ci-dessus sont de caractère non contributif. Les autres sont contributifs.

SARRE :

Lois et règlements concernant :

- a) L'assurance pensions des ouvriers.

De onder a) en d) bedoelde stelsels berusten niet op premiebetalings. Het onder b) (i) bedoelde stelsel berust niet op premiebetalings, dat onder b) (ii) wel. Het onder c) bedoelde stelsel berust gedeeltelijk wel en gedeeltelijk niet op premiebetalings.

ITALIE :

Wetten en regelingen betreffende :

- a) de algemene verplichte verzekering ingeval van invaliditeit, ouderdom en overlijden.
- b) de bijzondere stelsels van verplichte verzekering voor bepaalde groepen van loonarbeiders.

Deze stelsels berusten op premiebetalings.

LUXEMBURG :

Wetten en regelingen betreffende :

- a) het algemeen stelsel van verzekering tegen ouderdom, invaliditeit en vroegtijdig overlijden.
- b) de pensioenverzekering van huispersoneel.
- c) de aanvullende verzekering van mijnwerkers en van arbeiders in de metaalindustrie.
- d) de pensioenverzekering van ambachtslieden.

Met uitzondering van de overgangspensioenen van ambachtslieden berusten al deze stelsels op premiebetalings.

NEDERLAND :

Wetten en regelingen betreffende :

- a) de verzekering inzake ouderdom, invaliditeit en vroegtijdig overlijden, daaronder begrepen de bepalingen inzake de bijslagen op de renten.
- b) de ouderdomsuitkeringen krachtens de noodvoorziening.
- c) het pensioenstelsel voor mijnwerkers.

Het onder b) bedoelde stelsel berust niet op premiebetalings. De overige stelsels berusten daar wel op.

NOORWEGEN :

Wetten en regelingen betreffende :

- a) de ouderdomsrenten.
- b) de ondersteuning van blinden en zieken.
- c) de pensioenverzekering van zeelieden.
- d) de pensioenverzekering van bosarbeiders.
- e) de renten ingeval van ouderdom, invaliditeit en overlijden van personen in staatsdienst.

De onder a) en b) bedoelde stelsels berusten niet op premiebetalings. De andere stelsels berusten daar wel op.

SAARGEBIED :

Wetten en regelingen betreffende :

- a) de pensioenverzekering van werklieden.

- b) L'assurance pensions des employés et des artisans.
- c) L'assurance pensions des ouvriers des mines.
- d) L'assurance pensions dans la sidérurgie.

Tous ces régimes sont contributifs.

SUEDE :

Lois et règlements concernant :

- a) Les pensions nationales.
- b) Les allocations familiales spéciales aux enfants des veuves et des invalides, etc...
- c) L'allocation aux veuves et veufs avec enfants.

Tous ces régimes sont de caractère non contributif.

TURQUIE :

Lois et règlements concernant :

- a) L'assurance vieillesse.
- b) Les régimes spéciaux de pensions pour certaines catégories de travailleurs.

Ces régimes sont contributifs.

ROYAUME-UNI :

Lois et règlements applicables à la Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord et l'île de Man :

- a) Etablissant les régimes d'assurance pour les malades, les survivants et les vieillards.
- b) Relatifs aux pensions non contributifs pour les vieillards et les aveugles.

Les régimes indiqués à l'alinéa a) sont de caractère contributif. Les régimes mentionnés à l'alinéa b) sont non contributifs.

ANNEXE II.

A L'ACCORD INTERIMAIRE CONCERNANT LES REGIMES DE SECURITE SOCIALE RELATIFS A LA VIEILLESSE, A L'INVALIDITE ET AUX SURVIVANTS.

*Accords bilatéraux et multilatéraux
auxquels s'applique l'Accord (1).*

BELGIQUE :

- a) Convention entre la Belgique et les Pays-Bas relative à l'application de la législation des deux pays en ce qui concerne les assurances sociales, du 29 août 1947.

(1) Il est entendu que l'Accord s'applique également à tous les accords complémentaires, avenants, protocoles et arrangements qui ont complété ou modifié lesdits accords.

- b) de pensioenverzekering van handels- en kantoorbedienden en ambachtslieden.

- c) de pensioenverzekering van mijnwerkers.

- d) de pensioenverzekering in de metaalindustrie.

Deze stelsels berusten alle op premiebetalings.

ZWEDEN :

Wetten en regelingen betreffende :

- a) de nationale pensioenen.

- b) de bijzondere kinderbijslagen voor kinderen van weduwen, invaliden, enz.

- c) de uitkeringen aan weduwen en weduwnaren met kinderen.

Geen dezer stelsels berust op premiebetalings.

TURKIJE :

Wetten en regelingen betreffende :

- a) de ouderdomsverzekering.

- b) de bijzondere pensioenstelsels voor bepaalde groepen van arbeiders.

Deze stelsels berusten op premiebetalings.

VERENIGD KONINKRIJK :

Wetten en regelingen, van toepassing in Groot-Brittannië, Noord-Ierland en op het eiland Man :

- a) tot instelling van verzekeringsstelsels voor zieken, nage-laten betrekkingen en ouden van dagen.

- b) betreffende renten zonder premiebetalings voor ouden van dagen en blinden.

De onder a) bedoelde stelsels berusten op premiebetalings. De onder b) bedoelde stelsels berusten daar niet op.

BIJLAGE II.

BIJ DE EUROPESE INTERIM-OVEREENKOMST BETREFFENDE DE REGELING INZAKE SOCIALE ZEKERHEID VOOR OUDERDOM, INVALIDITEIT EN OVERLIJDEN.

*Bilaterale en multilaterale overeenkomsten,
waarop de Overeenkomst van toepassing is (1).*

BELGIE :

- a) Verdrag tussen België en Nederland betreffende de toepassing der wederzijdse wetgeving op het punt der sociale verzekering, van 29 Augustus 1947.

(1) De Overeenkomst is eveneens van toepassing op alle aanvullende overeenkomsten, aanhangsels, protocollen en regelingen, welke de desbetreffende overeenkomsten hebben aangevuld of gewijzigd.

- b) Convention générale entre la Belgique et la France sur la sécurité sociale, du 17 janvier 1948.
- c) Convention entre la Belgique et l'Italie sur les assurances sociales, du 30 avril 1948.
- d) Convention générale entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale, du 3 décembre 1949.
- e) Convention multilatérale sur la sécurité sociale conclue le 7 novembre 1949 entre les Puissances signataires du Pacte de Bruxelles.
- f) Accord concernant la Sécurité Sociale des bateliers rhénans, du 27 juillet 1950.
- g) Convention entre la Belgique, la France et l'Italie sur la Sécurité sociale, du 19 janvier 1951.

DANEMARK :

- a) Convention générale entre le Danemark et la France sur la sécurité sociale, du 30 juin 1951.
- b) Convention entre le Danemark et la République Fédérale d'Allemagne sur la sécurité sociale du 14 août 1953, avec protocole final et accord complémentaire.

FRANCE :

- a) Convention générale entre la France et la Belgique sur la sécurité sociale, du 17 janvier 1948.
- b) Convention générale entre la France et l'Italie tendant à coordonner l'application aux ressortissants des deux pays de la législation française sur la sécurité sociale et de la législation italienne sur les assurances sociales et les prestations familiales, du 31 mars 1948.
- c) Convention générale entre la France et le Royaume-Uni en ce qui concerne la Grande-Bretagne sur la sécurité sociale du 11 juin 1948.
- d) Convention générale entre la France et la Sarre sur la Sécurité sociale, du 25 février 1949.
- e) Convention générale entre la France et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale, du 12 novembre 1949.
- f) Convention générale entre la France et les Pays-Bas sur la sécurité sociale du 7 janvier 1950.
- g) Convention générale, sur la sécurité sociale, entre la France et le Royaume-Uni, en ce qui concerne l'Irlande du Nord, du 28 janvier 1950.
- h) Convention générale entre la France et la République Fédérale d'Allemagne sur la sécurité sociale, du 10 juillet 1950.
- i) Convention générale entre la France et le Danemark sur la sécurité sociale, du 30 juin 1951.
- j) Convention multilatérale sur la sécurité sociale conclue le 7 novembre 1949 entre les Puissances signataires du Pacte de Bruxelles.

- b) Algemeen Verdrag tussen België en Frankrijk inzake de sociale zekerheid, van 17 Januari 1948.
- c) Verdrag tussen België en Italië inzake de sociale verzekering, van 30 April 1948.
- d) Algemeen Verdrag tussen België en het Groothertogdom Luxemburg inzake de sociale zekerheid, van 3 December 1949.
- e) Multilateraal Verdrag inzake sociale zekerheid, gesloten op 7 November 1949 tussen de landen van het Verdrag van Brussel.
- f) Verdrag betreffende de sociale zekerheid van Rijnvaarders, van 27 Juli 1950.
- g) Verdrag tussen België, Frankrijk en Italië, inzake sociale zekerheid, van 19 Januari 1951.

DENEMARKEN :

- a) Algemeen Verdrag tussen Denemarken en Frankrijk inzake de sociale zekerheid van 30 Juni 1951.
- b) Verdrag tussen Denemarken en de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de sociale zekerheid van 14 Augustus 1953, met slotprotocol en aanvullend akkoord.

FRANKRIJK :

- a) Algemeen Verdrag tussen Frankrijk en België inzake de sociale zekerheid, van 17 Januari 1948.
- b) Algemeen Verdrag tussen Frankrijk en Italië, strekkende tot een gelijke toepassing van de Franse wetgeving inzake de sociale zekerheid en van de Italiaanse wetgeving inzake de sociale verzekeringen en de gezinsbijlagen op de onderdanen van beide landen, van 31 Maart 1948.
- c) Algemeen Verdrag tussen Frankrijk en het Verenigd Koninkrijk, voor zoveel betreft Groot-Brittannië, inzake de sociale zekerheid, van 11 Juni 1948.
- d) Algemeen Verdrag tussen Frankrijk en het Saargebied inzake de sociale zekerheid, van 25 Februari 1949.
- e) Algemeen Verdrag tussen Frankrijk en het Groothertogdom Luxemburg inzake de sociale zekerheid, van 12 November 1949.
- f) Algemeen Verdrag tussen Frankrijk en Nederland inzake de sociale zekerheid, van 7 Januari 1950.
- g) Algemeen Verdrag tussen Frankrijk en het Verenigd Koninkrijk, voor zoveel betreft Noord-Ierland, inzake de sociale zekerheid, van 28 Januari 1950.
- h) Algemeen Verdrag tussen Frankrijk en de Bondsrepubliek Duitsland inzake de Sociale zekerheid, van 10 Juli 1950.
- i) Algemeen Verdrag tussen Frankrijk en Denemarken inzake de sociale zekerheid, van 30 Juni 1951.
- j) Multilateraal Verdrag inzake sociale zekerheid, gesloten op 9 November 1949 tussen de landen van het Verdrag van Brussel.

- k) Convention entre la France, l'Italie et la Sarre, tendant à étendre et à coordonner l'application aux ressortissants des trois pays de la législation française sur la sécurité sociale et des législations italienne et sarroise sur les assurances sociales et les prestations familiales, conclue le 27 novembre 1952.
- l) Convention entre la France, la Belgique et l'Italie tendant à étendre et à coordonner l'application aux ressortissants des trois pays des législations belge et française sur la sécurité sociale et de la législation italienne sur les assurances sociales et les prestations familiales, conclue le 19 janvier 1951.

REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE :

- a) Convention générale entre la République Fédérale d'Allemagne et la France sur la sécurité sociale, du 10 juillet 1950.
- b) Convention entre la République Fédérale d'Allemagne et les Pays-Bas sur les assurances sociales, du 29 mars 1951.
- c) Accord concernant l'assurance sociale du 14 août 1953 entre le Royaume du Danemark et la République Fédérale d'Allemagne, ainsi que le protocole final et l'Accord complémentaire.

IRLANDE :

Accord entre l'Irlande et la Grande-Bretagne, relatif à l'assurance et à la Réparation des accidents de Travail, du 28 janvier 1953.

ITALIE :

- a) Convention générale entre l'Italie et la France tendant à coordonner l'application aux ressortissants des deux pays de la législation française sur la sécurité sociale et de la législation italienne sur les assurances sociales et les prestations familiales, du 31 mars 1948.
- b) Convention entre l'Italie et la Belgique sur les assurances sociales, du 30 avril 1948.

LUXEMBOURG :

- a) Convention générale entre le Grand-Duché de Luxembourg et la France, sur la sécurité sociale, du 12 novembre 1949.
- b) Convention générale entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Belgique sur la sécurité sociale, du 3 décembre 1949.
- c) Convention générale entre le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas sur la sécurité sociale, du 8 juillet 1950.
- d) Convention multilatérale sur la sécurité sociale, conclue le 7 novembre 1949 entre les Puissances signataires du Pacte de Bruxelles.

- k) Verdrag tussen Frankrijk, Italië en het Saargebied, strekkende tot uitbreiding en tot een gelijke toepassing op de onderdanen der drie landen van de Franse wetgeving inzake de sociale zekerheid en der Italiaanse en Saarlandse wetgeving inzake de sociale verzekeringen en gezinsbijslagen, afgesloten op 27 November 1952.
- l) Verdrag tussen Frankrijk, België en Italië strekkende tot uitbreiding en tot gelijke toepassing op de onderdanen der drie landen van de Belgische en Franse wetgeving inzake de sociale zekerheid en van de Italiaanse wetgeving inzake de sociale verzekeringen en de gezinsbijslagen, afgesloten op 19 Januari 1951.

BONDSREPUBLIC DUITSLAND :

- a) Algemeen Verdrag tussen de Bondsrepubliek Duitsland en Frankrijk inzake de sociale zekerheid, van 10 Juli 1950.
- b) Verdrag tussen de Bondsrepubliek Duitsland en Nederland inzake de sociale zekerheid, van 29 Maart 1951.
- c) Overeenkomst betreffende de sociale verzekering van 14 Augustus 1953 tussen het koninkrijk Denemarken en de Bondsrepubliek Duitsland, alsmede het slotprotocol en het aanvullend Akkoord.

IERLAND :

Overeenkomst tussen Ierland en het Verenigd Koninkrijk inzake de verzekering en het Herstel van Arbeidsongevallen, van 28 Januari 1953.

ITALIE :

- a) Algemeen Verdrag tussen Italië en Frankrijk, strekkende tot een gelijke toepassing van de Franse wetgeving inzake de sociale zekerheid en van de Italiaanse wetgeving inzake de sociale verzekeringen en de gezinsbijslagen op de onderdanen van beide landen, van 31 Maart 1948.
- b) Algemeen Verdrag tussen Italië en België inzake de sociale verzekering, van 30 April 1948.

LUXEMBURG :

- a) Algemeen Verdrag tussen het Groothertogdom Luxemburg en Frankrijk inzake de sociale zekerheid, van 12 November 1949.
- b) Algemene Verdrag tussen het Groothertogdom Luxemburg en België inzake de sociale zekerheid, van 3 December 1949.
- c) Algemeen Verdrag tussen het Groothertogdom Luxemburg en Nederland inzake sociale zekerheid, van 8 Juli 1950.
- d) Multilateraal Verdrag inzake sociale zekerheid, gesloten op 7 November 1949 tussen de landen van het Verdrag van Brussel.

- e) Convention de sécurité sociale entre le Royaume-Uni et le Grand-Duché de Luxembourg du 13 octobre 1953.

PAYS-BAS :

- a) Convention entre les Pays-Bas et la Belgique, relative à l'application de la législation des deux pays en ce qui concerne les assurances sociales, du 29 août 1947.
- b) Convention générale entre les Pays-Bas et la France sur la sécurité sociale, du 7 janvier 1950.
- c) Convention générale entre les Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale, du 8 juillet 1950.
- d) Convention entre les Pays-Bas et la République Fédérale d'Allemagne sur les assurances sociales, du 29 mars 1951.
- e) Convention multilatérale sur la sécurité sociale, conclue le 7 novembre 1949 entre les Puissances signataires du Pacte de Bruxelles.

SARRE :

Convention générale entre la Sarre et la France sur la sécurité sociale, du 25 février 1949.

ROYAUME-UNI :

- a) Convention générale sur la sécurité sociale entre le Royaume-Uni, en ce qui concerne la Grande-Bretagne, et la France, du 11 juin 1948.
- b) Accord entre le Ministre de l'Assurance Nationale de Grande-Bretagne et le Ministre de la Prévoyance sociale de la République d'Irlande, relatif à l'assurance et à la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles, signé le 28 janvier 1953 et entré en vigueur le 16 mars 1953.
- c) Convention générale sur la sécurité sociale entre le Royaume-Uni et la France, en ce qui concerne l'Irlande du Nord, du 28 janvier 1950.
- d) Convention multilatérale sur la sécurité sociale, conclue le 7 novembre 1949 entre les Puissances signataires du Pacte de Bruxelles.
- e) Convention sur les assurances sociales entre le Royaume-Uni, en ce qui concerne la Grande-Bretagne et la République d'Italie, signée à Rome, le 28 novembre 1951 et entrée en vigueur le 1^{er} mai 1953.
- f) Convention entre le Royaume-Uni, en ce qui concerne la Grande-Bretagne, et le Danemark, relative au versement d'indemnités ou de prestations au titre des accidents du travail et des maladies professionnelles, signée à Londres, le 15 décembre 1953 et entrée en vigueur le 1^{er} mai 1954.
- g) Convention de sécurité sociale entre le Royaume-Uni et le Grand-Duché de Luxembourg, signée à Londres, le 13 octobre 1953 et entrée en vigueur le 1^{er} avril 1955.

- e) Verdrag inzake de sociale zekerheid tussen het Verenigd Koninkrijk en het Groothertogdom Luxemburg van 13 October 1953.

NEDERLAND :

- a) Verdrag tussen Nederland en België betreffende de toepassing der wederzijdse wetgeving op het punt der sociale verzekering, van 29 Augustus 1947.
- b) Algemeen Verdrag tussen Nederland en Frankrijk inzake de sociale zekerheid, van 7 Januari 1950.
- c) Algemeen Verdrag tussen Nederland en het Groothertogdom Luxemburg inzake de sociale zekerheid, van 8 Juli 1950.
- d) Verdrag tussen Nederland en de Bondsrepubliek Duitsland inzake sociale verzekering, van 29 Maart 1951.
- e) Multilateraal Verdrag inzake sociale zekerheid gesloten op 7 November 1949 tussen de landen van het Verdrag van Brussel.

SAARGEBIED :

Algemeen Verdrag tussen het Saargebied en Frankrijk inzake de sociale zekerheid, van 25 Februari 1949.

VERENIGD KONINKRIJK :

- a) Algemeen Verdrag inzake de sociale zekerheid tussen het Verenigd Koninkrijk, voor zoveel betreft Groot-Brittannië en Frankrijk, van 11 Juni 1948.
- b) Overeenkomst tussen de Minister van Nationale Zekerheid van Groot-Brittannië en de Minister van Sociale Voorzorg van de Republiek Ierland, inzake de verzekering van de schadevergoeding der arbeidsongevallen en der beroepsziekten, ondertekend op 28 Januari 1953 en in werking getreden op 16 Maart 1953.
- c) Algemeen Verdrag inzake de sociale zekerheid tussen het Verenigd Koninkrijk, voor zoveel betreft Noord-Ierland en Frankrijk, van 28 Januari 1950.
- d) Multilateraal Verdrag inzake sociale zekerheid, gesloten op 7 November 1949 tussen de landen van het Verdrag van Brussel.
- e) Verdrag inzake de sociale verzekeringen tussen het Verenigd Koninkrijk voor zoveel betreft Groot-Brittannië, en de Republiek Italië, ondertekend op 28 November 1951, te Rome, en in werking getreden op 1 Mei 1953.
- f) Verdrag tussen het Verenigd Koninkrijk, voor zoveel betreft Groot-Brittannië, en Denemarken inzake de uitkering van vergoedingen of van prestaties wegens arbeidsongevallen en beroepsziekten, ondertekend op 15 December 1953, te Londen, en in werking getreden op 1 Mei 1954.
- g) Verdrag inzake de sociale zekerheid tussen het Verenigd Koninkrijk en het Groothertogdom Luxemburg, ondertekend op 13 October 1953, te Londen en in werking getreden op 1 April 1955.

h) Convention entre le Royaume-Uni et les Pays-Bas sur la sécurité sociale, signée à La Haye, le 11 août 1954 et entrée en application le 1^{er} juin 1955.

ANNEXE III.

A L'ACCORD INTERIMAIRE CONCERNANT LES REGIMES DE SECURITE SOCIALE RELATIFS A LA VIEILLESSE, A L'INVALIDITE ET AUX SURVIVANTS.

Réserves formulées par les Parties Contractantes.

1. Le Gouvernement du Danemark a formulé la réserve suivante :

La loi danoise relative aux pensions de vieillesse et d'invalidité n'est pas applicable aux ressortissants d'une Partie Contractante qui a abrogé ses dispositions légales concernant les pensions de vieillesse et d'invalidité.

2. Le Gouvernement du Luxembourg a formulé la réserve suivante :

Le bénéfice des pensions transitoires non contributives subordonnées à une condition de besoin, prévues par la législation luxembourgeoise concernant l'assurance des artisans, ne sera accordé qu'aux ressortissants des Etats dont la législation comporte des pensions analogues en faveur des ressortissants luxembourgeois.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni a formulé la réserve suivante :

Les dispositions de l'Accord ne sont pas applicables aux anciens régimes des pensions de vieillesse non contributifs en Grande-Bretagne, Irlande du Nord et île de Man. Toutefois, il est entendu que des prestations équivalentes seront servies aux ressortissants des Parties Contractantes dans les mêmes conditions qu'aux sujets britanniques, en vertu des régimes de l'assistance nationale en Grande-Bretagne, Irlande du Nord et île de Man.

PROTOCOLE ADDITIONNEL.

Les Gouvernements signataires du présent Protocole, Membres du Conseil de l'Europe,

Vu les dispositions de l'Accord intérimaire européen concernant les régimes de Sécurité Sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants, signé à Paris, le 11 décembre 1953 (dénommé ci-après « L'Accord principal ») ;

Vu les dispositions de la Convention relative au Statut des Réfugiés, signée à Genève, le 28 juillet 1951 (dénommée ci-après « la Convention ») ;

h) Verdrag tussen het Verenigd Koninkrijk en Nederland betreffende de sociale zekerheid, ondertekend op 11 Augustus 1954, te 's-Gravenhage, en van toepassing geworden op 1 Juli 1955.

BIJLAGE III.

BIJ DE EUROPESE INTERIM-OVEREENKOMST BETREFFENDE DE REGELING INZAKE SOCIALE ZEKERHEID VOOR OUDERDOM, INVALIDITEIT EN OVERLIJDEN.

*Door de Overeenkomstsluitende Partijen
gemaakte voorbehouden.*

1. De Regering van Denemarken heeft het volgende voorbehoud gemaakt :

De Deense wet inzake de ouderdoms- en invaliditeitsrenten is niet van toepassing op onderdanen van een Overeenkomstsluitende Partij, die haar wettelijke bepalingen inzake de ouderdoms- en invaliditeitsrenten heeft afgeschaft.

2. De Regering van Luxemburg heeft het volgende voorbehoud gemaakt :

De aanspraak op overgangsrenten zonder premiebetaling, op grond van behoefte, bedoeld in de Luxemburgse wetgeving inzake de verzekering van ambachtslieden, wordt slechts toegekend aan onderdanen van die Staten, waarvan de wetgeving voorziet in soortgelijke renten ten gunste van Luxemburgse onderdanen.

3. De Regering van het Verenigd Koninkrijk heeft het volgende voorbehoud gemaakt :

De bepalingen van de Overeenkomst zijn niet van toepassing op de oude stelsels van ouderdomsrenten zonder premiebetaling in Groot-Brittannië, Noord-Ierland en op het eiland Man. Gelijkwaardige uitkeringen zullen evenwel worden gedaan aan de onderdanen van de Overeenkomstsluitende Partijen onder gelijke voorwaarden als aan de Britse onderdanen, op grond van de stelsels van nationale bijstand in Groot-Brittannië, Noord-Ierland en op het eiland Man.

ADDITIONEEL PROTOCOL.

De Regeringen welke dit Protocol hebben ondertekend, Leden van de Raad van Europa,

Gezien het bepaalde in de Europese Interim-Overeenkomst betreffende de regelingen inzake sociale zekerheid voor ouderdom, invaliditeit en overlijden, ondertekend te Parijs op 11 December 1953 (hierna aangeduid als « de Hoofdovereenkomst ») ;

Gezien het bepaalde in het Verdrag betreffende de status van vluchtelingen, ondertekend te Genève op 28 Juli 1951 (hierna aangeduid als « het Verdrag van Genève ») ;

Désireux d'étendre aux réfugiés, tels qu'ils sont définis dans la Convention, le bénéfice des dispositions de l'Accord principal,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

Pour l'application du présent Protocole, le terme « réfugié » a la signification qui lui est attribuée à l'article 1^{er} de la Convention, sous réserve que chacune des Parties Contractantes fasse, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, une déclaration précisant laquelle des significations indiquées au paragraphe B de l'article 1^{er} de la Convention elle entend retenir au point de vue des obligations assumées par elle en vertu du présent Protocole, à moins qu'elle n'ait déjà fait cette déclaration au moment de signer ou de ratifier la Convention.

Article 2.

Les dispositions de l'Accord principal sont applicables aux réfugiés dans les conditions prévues pour les ressortissants des Parties à cet Accord. Toutefois, les dispositions de l'article 3 de l'Accord principal ne sont appliquées aux réfugiés que dans les cas où les Parties aux accords mentionnés dans ledit article ont ratifié le présent Protocole ou viennent à y adhérer.

Article 3.

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Membres du Conseil de l'Europe qui ont signé l'Accord principal. Il sera ratifié.

2. Tout Etat qui a adhéré à l'Accord principal peut adhérer au présent Protocole.

3. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt du deuxième instrument de ratification.

4. Pour tout Etat signataire qui le ratifiera ultérieurement ou pour tout Etat adhérent, le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion.

5. Les instruments de ratification et d'adhésion du présent Protocole seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe ; qui notifiera à tous les Membres du Conseil de l'Europe, aux Etats adhérents et au Directeur Général du Bureau International du Travail, les noms des Etats qui l'auront ratifié ou y auront adhéré.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Paris, le 11 décembre 1953, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les Archives du Conseil

Verlangende de werking van de bepalingen van de Hoofdovereenkomst uit te strekken tot vluchtelingen, zoals omschreven in het Verdrag van Genève,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1.

Voor de toepassing van dit Protocol heeft de term « vluchteling » de betekenis, welke daaraan is toegekend in artikel 1 van het Verdrag van Genève, met dien verstande dat iedere Overeenkomstsluitende Partij ten tijde van de ondertekening of van de bekrachtiging van dit Protocol of van de toetreding hiertoe een verklaring moet afleggen, die aangeeft welke van de betekenissen, vermeld in artikel 1, lid B, van dat Verdrag, zij toepast met betrekking tot de verplichtingen uit hoofde van dit Protocol, tenzij bedoelde Partij een dergelijke verklaring reeds heeft afgelegd ten tijde van haar ondertekening of bekrachtiging van dat Verdrag.

Artikel 2.

Het bepaalde in de Hoofdovereenkomst is toepasselijk op vluchtelingen onder dezelfde voorwaarden, die gelden voor de onderdanen van de Partijen bij die Overeenkomst. Evenwel wordt het bepaalde in artikel 3 van de Hoofdovereenkomst slechts op de vluchtelingen toegepast in het geval, dat de Overeenkomstsluitende Partijen bij de in dat artikel bedoelde overeenkomsten dit Protocol hebben bekrachtigd of daartoe zijn toegetreden.

Artikel 3.

1. Dit Protocol staat open voor ondertekening door de Leden van de Raad van Europa, die de Hoofdovereenkomst hebben ondertekend. Het dient te worden bekrachtigd.

2. Iedere Staat, die is toegetreden tot de Hoofdovereenkomst, kan toetreden tot dit Protocol.

3. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand, volgende op de nederlegging van de tweede akte van bekrachtiging.

4. Ten aanzien van iedere Staat, welke het Protocol op een later tijdstip bekrachtigt of ertoe toetreedt, treedt het Protocol in werking op de eerste dag van de maand, volgende op de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of toetreding.

5. De akten van bekrachtiging en van toetreding zullen worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa, die de Leden van de Raad, de toegetreden Staten en de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau verwittigt van de namen van de Staten, die bekrachtigen of toetreden.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe bevoegd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, de 11^e December 1953, in de Engelse en Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat zal worden bewaard in het

de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les signataires, ainsi qu'au Directeur Général du Bureau International du Travail.

archief van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal doet gewaarmerkte afschriften ervan toekomen aan alle Partijen welke dit Protocol hebben ondertekend, alsmede aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

P. van ZEELAND.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

Voor de Regering van het Koninkrijk Denemarken :

Pour le Gouvernement de la République française :

Voor de Regering van de Franse Republiek :

BIDAULT.

*Pour le Gouvernement de la République Fédérale
d'Allemagne :*

*Voor de Regering van de Bondsrepubliek
Duitsland :*

ADENAUER.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :

Voor de Regering van het Koninkrijk Griekenland :

STEPHANOPOULOS.

Pour le Gouvernement de la République islandaise :

Voor de Regering van de IJslandse Republiek :

Kristinn GUDMUNDSSON.

Pour le Gouvernement d'Irlande :

Voor de Regering van Ierland :

Proinsias MAC AOGAIN.

Pour le Gouvernement de la République italienne :

Voor de Regering van de Italiaanse Republiek :

Ludovico BENVENUTTI.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

BECH.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

J.-W. BEYEN.

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

Voor de Regering van het Koninkrijk Noorwegen :

Halvard LANGE.

*Pour le Gouvernement de la Sarre :
(pour application de la résolution (53) 30 du Comité
des Ministres)*

*Voor de Regering van het Saargebied :
(bij toepassing van de Resolutie (53) 30
van het Comité der Ministers)*

P. van ZEELAND.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède : | *Voor de Regering van het Koninkrijk Zweden :*
Osten UNDEN.

Pour le Gouvernement de la République turque : | *Voor de Regering van de Turkse Republiek :*
F. KOPRULU.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni | *Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk*
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : | *Groot-Brittannië en Noord-Ierland :*
Anthony NUTTING.

ACCORDS INTERIMAIRES
concernant
la sécurité sociale et la convention
d'assistance sociale et médicale
signés à Paris, le 11 décembre 1953.
Interprétation des termes
« ressortissants » et « territoire ».

EUROPESE INTERIM-OVEREENKOMST
betreffende sociale zekerheid
en
verdrag
betreffende sociale en medische bijstand,
ondertekend op 11 December 1953, te Parijs.
Uitleg van de termen
« onderdanen » en « grondgebied ».

(VERTALING.)

Le paragraphe 4 de l'Article 1^{er} des Accords intérimaires européens concernant la Sécurité Sociale, et le paragraphe 1 (ii) de l'Article 2 de la Convention d'Assistance sociale et médicale, prévoient que les termes « ressortissants » et « territoire » d'une Partie Contractante auront la signification que cette Partie leur attribuera dans une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui la communiquera à chacune des autres Parties Contractantes.

Les significations attribuées à ces termes par les Gouvernements membres du Conseil de l'Europe, telles qu'elles ressortent des communications adressées au Secrétaire Général par ces Gouvernements, sont les suivantes :

1. BELGIQUE :

a) Ressortissants :

Personnes possédant la nationalité belge.

b) Territoire :

Le territoire métropolitain, à l'exclusion du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

2. DANEMARK :

a) Ressortissants :

Personnes possédant la nationalité danoise.

b) Territoire :

Le Danemark même, abstraction faite des îles Féroé et du Groenland. Toutefois, il peut par la suite éventuellement être question d'élargir le champ d'application des traités à comprendre également ces parties du royaume.

3. FRANCE :

a) Ressortissants :

Toutes les personnes de nationalité française, tous les ressortissants de l'Union Française, sauf ceux des Etats associés, et tous les protégés français.

b) Territoire :

La France métropolitaine et ses départements d'Outre-Mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique, Réunion).

4. REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE :

a) Ressortissants :

(i) Les ressortissants allemands.

(ii) Les personnes qui, en tant que réfugiés ou expulsés d'origine ethnique allemande ainsi que leurs conjoints ou descendants, ont trouvé accueil à la suite des événements de la deuxième guerre mondiale dans le territoire du Reich allemand, tel qu'il existait au 31 décembre 1937 même s'ils ont quitté ce territoire. Le statut mentionné s'applique aux épouses et descendants conformément aux dispositions concernant la dérivation de la nationalité (Articles 4

Artikel 1, lid 4, van de Europese Interim-Overeenkomsten betreffende sociale zekerheid en artikel 2, a) onder (ii) van het Verdrag betreffende sociale en medische bijstand bepalen, dat de termen « onderdanen » en « grondgebied » van een Verdragsluitende Partij die betekenis hebben, welke daaraan door de Partij wordt toegekend in een verklaring, gericht tot de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa ter mededeling aan de andere Verdragsluitende Partijen.

De betekenissen, door de bij de Raad van Europa aangesloten Regeringen aan deze termen toegekend in de verklaringen, welke zij aan het Secretariaat-Generaal hebben gericht, zijn als volgt :

1. BELGIE :

a) Onderdanen :

Personen die de Belgische nationaliteit bezitten.

b) Grondgebied :

Het grondgebied van het Belgische moederland, met uitsluiting van de Belgische Congo en van Ruanda-Urundi.

2. DENEMARKEN :

a) Onderdanen :

Personen die de Deense nationaliteit bezitten.

b) Grondgebied :

Denemarken zelf, met uitsluiting van de Fär Oer en Groenland. Desalniettemin kan uitbreiding van de toepassing van de verdragen tot deze delen van het Koninkrijk later in overweging worden genomen.

3. FRANKRIJK :

a) Onderdanen :

Alle personen van Franse nationaliteit, alle onderdanen van de Franse Unie behalve die der Geassocieerde Staten, en alle personen onder Franse bescherming.

b) Grondgebied :

Het Franse moederland en zijn overzeese departementen (Guadeloupe, Frans Guyane, Martinique en Réunion).

4. BONDSREPUBLICIEK DUITSLAND :

a) Onderdanen :

(i) De Duitse onderdanen.

(ii) Personen die, als vluchtelingen of verdrevenen van Duitse ethnische oorsprong, tengevolge van de gebeurtenissen van de tweede wereldoorlog een toevlucht hebben gevonden binnen de op 31 December 1937 geldende grenzen van het grondgebied van het Duitse Rijk, en hun echtgenoten en nakomelingen, zelfs indien die personen sedertdien dat grondgebied hebben verlaten. Deze rechtspositie geldt hun echtgenoten en nakomelingen overeen-

à 6 de la loi allemande du 22 juillet 1913 sur la nationalité).

b) Territoire :

Territoire d'application de la loi fondamentale de la République Fédérale d'Allemagne. Le Gouvernement Fédéral se réserve de communiquer au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, avec effet obligatoire pour les Parties Contractantes, que cet accord s'étendra au Land Berlin à dater du 1^{er} du mois qui suivra la notification de cette déclaration.

5. GRECE :

a) Ressortissants :

Personnes possédant la nationalité hellénique et toutes personnes munies d'un passeport grec valable. Certains ressortissants hellènes ne possèdent pas de passeport grec parce que leurs documents de nationalité ne sont pas en règle, ou pour d'autres raisons. Il serait souhaitable que, dans ces cas incertains, les autorités compétentes des Parties Contractantes prennent l'avis des autorités diplomatiques ou consulaires helléniques, conformément à l'esprit de l'article 15 de la Convention.

b) Territoire :

Toute l'étendue du territoire hellénique, y compris les îles, tel qu'il a été défini par les traités internationaux en vigueur.

6. ISLANDE :

a) Ressortissants :

Toutes les personnes ayant légalement droit à la citoyenneté islandaise.

b) Territoire :

Le territoire de l'Islande, y compris les îles environnantes et les eaux territoriales relevant de la juridiction de l'Islande.

7. IRLANDE :

a) Ressortissants :

Les citoyens de l'Irlande.

b) Territoire :

La partie du territoire national de toute l'île d'Irlande relevant actuellement de la juridiction du Gouvernement irlandais.

8. ITALIE :

a) Ressortissants :

Tous les citoyens de l'Etat et tous ceux auxquels la loi sur la nationalité a été étendue, ainsi que les apatrides résidant sur le territoire de l'Etat.

komstig de bepalingen betreffende de verlening van nationaliteit in de artikelen 4 tot en met 6 van de Duitse Wet op de Nationaliteit van 22 Juli 1913.

b) Grondgebied :

Het grondgebied, waarop de Grondwet van de Bondsrepubliek Duitsland van toepassing is. De Bondsregering behoudt zich het recht voor om de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa ervan in kennis te stellen, dat de toepassing van de verdragen zal worden uitgebreid tot het « Land » Berlijn, welke kennisgeving bindende kracht zal hebben voor de Verdragsluitende Partijen met ingang van de eerste dag van de maand, volgende op deze kennisgeving.

5. GRIEKENLAND :

a) Onderdanen :

Personen die de Griekse nationaliteit bezitten en alle houders van een geldig Grieks paspoort. Sommige Griekse onderdanen bezitten geen Grieks paspoort daar hun nationaliteitsbewijzen niet in orde zijn of om een andere reden. In deze twijfelgevallen is het raadzaam dat de bevoegde autoriteiten der Verdragsluitende Partijen de Griekse diplomatieke of consulaire autoriteiten raadplegen, in overeenstemming met de geest van artikel 15 van het Verdrag.

b) Grondgebied :

Het gehele Griekse grondgebied, met inbegrip van de Griekse eilanden, zoals omschreven in de thans van kracht zijnde internationale verdragen.

6. IJSLAND :

a) Onderdanen :

Alle personen die wettige aanspraak op het IJslandse staatsburgerschap hebben.

b) Grondgebied :

Het grondgebied van IJsland, met inbegrip van de omliggende eilanden en territoriale wateren die onder IJslands gezag staan.

7. IERLAND :

a) Onderdanen :

De staatsburgers van Ierland.

b) Grondgebied :

Dat deel van het nationale grondgebied van het gehele eiland Ierland, dat op het ogenblik onder het gezag van de Regering van Ierland staat.

8. ITALIE :

a) Onderdanen :

Alle staatsburgers van de Staat en alle personen op wie de nationaliteitswetten van de Staat toepasselijk zijn verklaard, met inbegrip van alle staatloze personen die op het grondgebied van de Staat verblijven.

- b) Territoire :
Le territoire national métropolitain.
9. LUXEMBOURG :
- a) Ressortissants :
Personnes de nationalité luxembourgeoise.
- b) Territoire :
Le territoire du Grand-Duché de Luxembourg.
10. PAYS-BAS :
- a) Ressortissants :
Personnes de nationalité néerlandaise.
- b) Territoire :
Le territoire du Royaume en Europe.
11. NORVEGE :
- a) Ressortissants :
Personnes possédant la nationalité norvégienne aux termes de la loi norvégienne sur la nationalité du 8 décembre 1950.
- b) Territoire :
Le Royaume de Norvège, à l'exclusion de Svalbard. Les accords ne seront pas applicables à l'Archipel de Svalbard (Spitzberg), quoique ces territoires fassent partie du Royaume, en raison du fait que le régime norvégien de sécurité sociale n'a pas été étendu auxdits territoires.
12. SARRE :
- a) Ressortissants :
Personnes possédant la nationalité sarroise en vertu de la loi du 15 juillet 1948, modifiée par la loi du 25 juin 1949.
- b) Territoire :
Le territoire soumis à la souveraineté de la Sarre.
13. SUEDE :
- a) Ressortissants :
Les citoyens suédois.
- b) Territoire :
Le territoire de la Suède.
14. TURQUIE :
- a) Ressortissants :
Personnes possédant la nationalité turque.
- b) Territoire :
Le territoire placé sous la souveraineté de la Turquie.
- b) Grondgebied :
Het nationale grondgebied van het moederland.
9. LUXEMBURG :
- a) Onderdanen :
Personen die de Luxemburgse nationaliteit bezitten.
- b) Grondgebied :
Het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg
10. NEDERLAND :
- a) Onderdanen :
Personen die de Nederlandse nationaliteit bezitten.
- b) Grondgebied :
Het grondgebied van het Rijk in Europa.
11. NOORWEGEN :
- a) Onderdanen :
Personen die de Noorse nationaliteit bezitten in de zin van de Noorse Nationaliteitswet van 8 December 1950.
- b) Grondgebied :
Het Koninkrijk Noorwegen, met uitzondering van Svalbard. De verdragen zullen niet van toepassing zijn op de archipel Svalbard (Spitsbergen), ofschoon deze gebieden een deel van het Koninkrijk zijn, daar het Noorse stelsel van sociale zekerheid niet tot de bedoelde gebieden is uitgebreid.
12. SAARGEBIED :
- a) Onderdanen :
Personen die de Saarlandse nationaliteit bezitten op grond van de wet van 15 Juli 1948, zoals gewijzigd bij de wet van 25 Juni 1949.
- b) Grondgebied :
Het aan de Saarlandse souvereiniteit onderworpen grondgebied.
13. ZWEDEN :
- a) Onderdanen :
De Zweedse staatsburgers.
- b) Grondgebied :
Het grondgebied van Zweden.
14. TURKIJE :
- a) Onderdanen :
Personen die de Turkse nationaliteit bezitten.
- b) Grondgebied :
Het grondgebied onder Turkse souvereiniteit.

15. ROYAUME-UNI :

a) Ressortissants :

Les citoyens du Royaume-Uni et des colonies.

b) Territoire (1) :

L'Angleterre, le Pays de Galles, l'Ecosse, l'Irlande du Nord, et l'île de Man, à l'exclusion des îles anglo-normandes et des autres territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales ; néanmoins, l'application des Accords et de la Convention aux îles anglo-normandes pourra être envisagée ultérieurement.

(1) Suivant déclaration du Gouvernement du Royaume-Uni, en date du 5 mars 1954.

15. VERENIGD KONINKRIJK :

a) Onderdanen :

De staatsburgers van het Verenigd Koninkrijk en van de koloniën.

b) Grondgebied (1) :

Engeland, Wales, Schotland, Noord-Ierland en het eiland Man, met uitsluiting van de Kanaal-eilanden of andere gebieden voor de buitenlandse betrekkingen waarvan het Verenigd Koninkrijk verantwoordelijk is ; desalniettemin kan de toepassing van de Overeenkomsten en het Verdrag op de Kanaal-eilanden later in overweging worden genomen.

(1) Volgens verklaring van de Regering van het Verenigd Koninkrijk, gedagtekend 5 Maart 1954.

Projet de loi portant approbation des Actes internationaux suivants :

- a) Accord intérimaire européen concernant la sécurité sociale à l'exclusion des régimes relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants, annexes et protocole additionnel ;
 - b) Accord intérimaire européen concernant les régimes de sécurité sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants, annexes et protocole additionnel,
- signés à Paris le 11 décembre 1953.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article Unique.

a) L'accord intérimaire européen concernant la sécurité sociale, à l'exclusion des régimes relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants, les annexes et le protocole additionnel ;

b) L'accord intérimaire européen concernant les régimes de sécurité sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants, les annexes et le protocole additionnel,

signés à Paris, le 11 décembre 1953, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 27 juin 1955.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :
Le Ministre des Affaires étrangères,

*Le Ministre du Travail
et de la Prévoyance sociale,*

Wetsontwerp houdende goedkeuring van de volgende internationale Akten :

- a) Europese interim-overeenkomst betreffende sociale zekerheid met uitsluiting van de regelingen voor ouderdom, invaliditeit en overlijden, bijlagen en additioneel protocol ;
- b) Europese interim-overeenkomst betreffende de regelingen inzake sociale zekerheid voor ouderdom, invaliditeit en overlijden, bijlagen en additioneel protocol,

ondertekend op 11 December 1953, te Parijs.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig Artikel.

a) De Europese interim-overeenkomst betreffende sociale zekerheid met uitsluiting van de regelingen voor ouderdom, invaliditeit en overlijden, bijlagen en additioneel protocol ;

b) De Europese interim-overeenkomst betreffende de regelingen inzake sociale zekerheid voor ouderdom, invaliditeit en overlijden, bijlagen en additioneel protocol,

ondertekend op 11 December 1953, te Parijs, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 27 Juni 1955.

VAN KONINGSWEGE :
De Minister van Buitenlandse Zaken,

*De Minister van Arbeid
en Sociale Voorzorg,*

P.-H. SPAAK.

Léon-Eli TROCLET.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 23 février 1955, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation des actes internationaux suivants :

- a) accord intérimaire européen concernant la sécurité sociale, à l'exclusion des régimes relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants, annexes et protocole additionnel ;
- b) accord intérimaire européen concernant les régimes de sécurité sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants, annexes et protocole additionnel,

signés à Paris, le 11 décembre 1953 », a donné le 14 juin 1955 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de

MM. F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président ;
J. COYETTE et G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat ;

A. BERNARD et G. VAN HECKE, assesseurs de la section de législation ;

G. PIQUET, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE.

Le Greffier. — De Griffier,
(s./w. get.) G. PIQUET.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires étrangères.

Le 20 juin 1955.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 23^e Februari 1955 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de volgende internationale akten :

- a) Europese interim-overeenkomst betreffende sociale zekerheid met uitsluiting van de regelingen voor ouderdom, invaliditeit en overlijden, bijlagen en additioneel protocol ;
- b) Europese interim-overeenkomst betreffende de regelingen inzake sociale zekerheid voor ouderdom, invaliditeit en overlijden, bijlagen en additioneel protocol.

ondertekend op 11 December 1953, te Parijs », heeft de 14^e Juni 1955 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit de

HH. F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter ;
J. COYETTE en G. VAN BUNNEN, raadsheren van State ;

A. BERNARD en G. VAN HECKE, bijzitters van de afdeling wetgeving ;

G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE.

Le Président. — De Voorzitter,
(s./w. get.) F. LEPAGE.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 20^e Juni 1955.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.